

باطن ل بهر شیخ ظاهره، ئاقا حیاتتی لیکره
 ییکسهر ب لیفتی طاهره، شوشتی ژ هندی قهوسوتی
 وی ساعهتی ناگاه تیکر، دل ئاقه نابو ماه تیکر
 جه بول خانقاهتی کر، دابه چرختی ریاضهتی
 تهیرتی روحی وهک باز دچوو، ساکن بهرهو ئهفران دچوو
 سرپا نهین ناغاز دبوو، ناکت وهطن قتی جوئشهتی
 ئهف قالبی مثلتی قهفہس، ساکن دبو ژرہنگی جہرہس
 قهط ناچتی مور و مهگہس، بهنا طهعامی ژتی نهتی
 فهردان دکر شیخی مہزن، ئهف مورشدتی ئینسان و جن
 سی سال تہمامی دی ب چن، نیکرتی جہلال بکیرتہتی
 نیکرتی مہولا خوش جہلابی، دیرن ژ عشق و صہفای
 نورا ئیشراق و ضیائی، کار و بارتی ناخرتہتی
 سی سال تہمام ئهلاہ ئهلاہ، دائم دگوت ہر سال و ماہ
 ئهو شیخ ئهبوہکرتی کو شاہ، غافل نہبو یہک ساعهتی
 نیکرتی خودتی سی سال دگوت، پەردا ل سہر جانی دسوت
 چو ژبہر دلی رہسم و نعوت، یہکتا دبو و وحدانہتی
 یہکتا ب فهردانا صہمہد، پاکیز بو ژ کیبر و جہسہد
 ب (قل هو اللہ اُحد)، نہقش و نیگارا ئایہتی
 نہقشا ل دل ئهلاہ دیبو، سرپرہک عہجہب ناگاہ دیبو
 دل ئافہتہ بو ماہ دیبو، سیراب ژ خہمرا و وحدہتی
 فکر و نقوش و ہوش دچون، تیکہل ب عہظم و لہم و خون
 نیکرتی خودتی تیکہل دبون، رہوشہن دی لی عرفانہتی
 سی سال دچون ئهفرہنک ہنہر، طاقی تہدا شیخی ب سہر
 نیشان و خہلعت پی قہکر، سہد دہق ژ لبس و خہلعتی

سی سال کو چون طاقی تہدا، پاشی مہکان ساقی یہدا
 ئهفرہنگ طہریقا مورشدا، جاری دکن قتی ہہیئہتی
 دائم مودام ئاف کیشہ ئهو، حہبل و سہقای ل پیتشہ ئهو
 دہلوئی صہغیر تہفتیشہ ئهو، راستی ت گیرت خدمتتی
 جہمع کرن حہبل و مہسین، ئهہلی عیبادہت ہہمنشین
 ہندی گوت ہاتین موسلمین، داپی بگرن طہہارتی
 سی سال ہقی حالی یوار، بولبول و ئہبرہق چارکنار
 عوجبا و کیبرا خو قہشار، عوجب و تہکہببور ژتی نہتی
 دہرمان کرین ژیرا برین، قیرا نہما جوزئہک رہنگین
 چاک فہم بکن یا ئهہلی دین، نہفسی بدن بہر زہمہتی
 نہفسا وہ باطن جہوہرہ، لاکین قہساوت داکرہ
 سوتن ب ناگری فہرہ، دا ئاشکراکت صہفوتہتی
 جہوہرہتی نہفسی صہفینن، پەردہ بی حہد عوجب و کین
 پەردہیا ییکسہر ہلینن، داکو سہحکن زینہتی
 ہہرکہسی گہجہک عہجیبہ، نہفس لسہر مار و صہلیبہ
 خو قیان حوجبا رہقیبہ، قوفل و میفتاح ناکہتی
 تہرکا وجودا واجبہ، دا ہون بزائن حاجبہ
 مہعبود تہواضوع طالبہ، پاقین ژ خو قتی شرکہتی
 چہندی کو مہ ئیشراک ہہبی، نابی کو مہ ئیدراک ہہبی
 پاکیزہ جانہک پاک ہہبی، دورہ ژدہریا ئهہلیہتی
 ئهفرہنگی کر تہرکا وجود، دہر حال تہجہللا دہر شیود
 سہر دہر ئوفتاد دہر سجود، رابون حیجابیت غہفلہتی
 و وحدت دگہل سرپا صہمہد، حوسنا تہجہللا یا ئہحہد
 رون کر دل و جان و جہسہد، پەرتہو گہہاند قتی موہجہتی

موهجهت شه‌مالا هلگری، کبریتی شه‌معا پیکری له‌وحی دلی جه‌دوئل کری، نه‌ققاش نه‌ققاشا ومحدته‌ی حه‌فت سال بوارن سالکی، ئیرشاد ژ ده‌ستی مالکی خوش خوش گهاندن ناسکی، سه‌د عه‌نفری ژوی غیره‌تی سه‌د عه‌نفری شیخی چه‌له‌نگ، ئینسان حه‌قیقه‌ت وه‌ک مه‌له‌ک گوهدارییا مورشد گه‌له‌ک، چو مه‌رتبا قوطب‌بییه‌تی مورشدی چاک پی‌دزانی، ده‌ول و سه‌ققا یا‌کو دانی چون ژبیرئ فکر جهانی، کار و به‌حئی مه‌له‌که‌تی نه‌فس هه‌رده‌م ته‌رویج دکر، پ‌روح گرت و پی‌ته‌فریح دکر نه‌فسانییی ته‌فریح دکر، ژهن‌دی عیوب و خه‌صله‌تی دانا ل سه‌ر ته‌ختی که‌مال، گه‌ه دهر مه‌قام و زه‌وق و حال گه‌ه نوش دکر تاسا زه‌لال، دائم ب حال و جه‌ذبه‌تی خدمه‌تا سوفی و موریدا، شیخ گهاند حالی ره‌شیدا شیخه سه‌رداری موریدا، کار گه‌انده غایه‌تی پاش کو‌ئاف کیشان ته‌مام بو، شیخ جونید قوطب و ئیمام بو سه‌روه‌ری هه‌ر خاص و عام بو، سه‌ییدی طائفه‌تی خرقه و ته‌کمیلی ئینا، وی دئه‌بویه‌کر وه‌رینا گوه بدن نه‌ی گوشه‌نشینا، هو دئ به‌رکه‌ت خرقه‌تی خرقه لبسی ئه‌ولییانه، سافی دلئ ئه‌صفییانه دور ژ قه‌ومی ئه‌شقییانه، نه‌هلئ کذب و بیدعه‌تی سوفییی سافی وه‌نابت، سینه پر کیبر و ریابت دئ ژ وان قه‌وما جودابت، دین فروشی پومه‌تی شیخی جونید خوش طه‌بیبه، گوت نه‌بویه‌کر نه‌دیه ل مه‌طبه‌خی سی سال دیبه، ژ بو طه‌عام و خدمه‌تی

بویه‌کر سوفی و نه‌میر بو، عاشقی گوفتاری پیریو خادمی سوفی و فه‌قیر بو، ناکت ژ وان قه‌ت نه‌فره‌تی دهم ب دهم کاسک دشستن، مه‌طبخ و زه‌نبیل ل پشتن هه‌ردو کار فیکرا گه‌هشتن، کار دگه‌ل سججاده‌تی خدمه‌ت کو کرنه سال ته‌مام، سججاده دایی و کر ئیمام نه‌ف مورشدئ قانئیمه‌قام، رونشته کوشی سوحبه‌تی شیخ نه‌بویه‌کر وساکر، سه‌د جه‌فا نه‌فس موپته‌لا کر ناکه‌تی روح سه‌فاکر، چو مه‌قامی سه‌فه‌وته‌تی نه‌ی گه‌لی سوفی و فه‌قیرا، گوه بدن گوفتاری پیرا نسحه‌تی شیخ و که‌بیرا، قه‌ت نه‌کن ژئ نه‌فره‌تی نسحه‌تی صاحب شوناسا، ره‌به‌ری ئه‌هلئ قیاسا حه‌یفه تیکن کیم و کاسا، قه‌نج بزنان حیکمه‌تی حیکمه‌ت و سرپا طه‌ریقه، که‌شتیا به‌جری غه‌ریقه کاس و فنجانا ره‌حیقه، خاته‌ما مه‌ختومه‌تی خاته‌ما مولک و به‌قائی، هه‌رکو من ده‌ستی خودایی بی نه‌ده‌ب هادرگه‌هایی، نار و شوعلا حیرقه‌تی شیخ نه‌بویه‌کرئ سه‌عیده، حوکام و شیخ و موریده نه‌وولا کاری ره‌شیده، گه‌شته حالی راه‌تی حه‌فت مه‌قام بیکسه‌ر بوارن، غه‌ص و ته‌طیلی فه‌خوارن ناگهان شه‌ریه‌ت بژارن، حال و زه‌وقا شه‌ریه‌تی نه‌وول مه‌قام نه‌ماریه، نه‌فسا مرید پی جاریه شه‌یطان دگه‌ل هه‌موریه، ته‌وحید ژ وی نه‌فسییه‌تی نه‌فسا هه‌می نه‌غیار بکت، باری ریاضه‌ت باربکت روبه‌ده‌ری جه‌ببار بکت، بیکسه‌ر هلینت هی‌ممه‌تی

پیکسهر بکت هیممهت ژ دل، ئیثبات و نهفیا نوره ظل
 ئینشاء بکت وان مل ب مل، با نهظم و قهول و شیددهتی
 حهتا نهمین غهیری حهق، تهوحد ژ دل بیتن نهسهق
 هم دفع بن جورم و عهلق، فارغ فوئادی وهجههتی
 ثانی مهقام لهووامییه، پهردا ل نهفسی خاسییه
 نامی جهلال خوش نامییه، دل نهقش نهلاه وئ کهتی
 نهینیا دل وهکی سیراج، خونا دلی مثلی زوجاج
 سافی دبو ژتوز و عهجاج، ذیکرا جهلالی بهرقهتی
 مصباحا دل داگریته، شوعلاقهوی ژئ رابییه
 پهردا دلی پی سوتیه، دل مایه نورا شوعلهتی
 هندی ههبن سرپر و حیجاب، روحی ههبن پهرده و نیقاب
 و الی ههبن جهور و عهذاب، نخسیر د دهستی زولهتی
 روحی ذیکر پهیدا دچوو، داگرت و لیدا موب مو
 روحا مورید یهکتا دبو، دور بو ژ هندی غهفلهتی
 ثالث مهقام مه مولههمی، ئیلهام ژ بو تین ههردهمی
 دوربت ژ نارئ جهههمی، یهعنی ژ هندی شههوهتی
 نهفسا کو ناٹ لی مولههمه، سرپرا موریدی خوورپه
 تهحقیق بزائن موحهکهمه، حهق وروده ژ حالهتی
 مزگینیا عهبدی عهفیف، سرپرا کو هم سرپرا لهطیف
 جهذباته جانی تی خهفیف، دهرحال نههاقیت خیفهتی
 حاکمی سرپری کو هاته، زهبت کرن ملک و ولاته
 دهولهتی وهجهی خو داته، باکهمالا وهجههتی
 وئ حکمهتی هه لئ دکت، نوشیروانی عهدلئ دکت
 مهنزلگهها لی چی دکت، سولطان ژ دل داری دهتی

دهوری دت سولطانی حهی، طهبل و کهوئه‌ورا زهوق و نهی
 هم گوش و جان کت سه‌ر ژ مهی، داخل بکت بن خیفهتی
 دا حهی بییت هم سه‌رقهوی، هم نه‌ز سولطان و پهلهوی
 رونت ل عه‌رشئ موسه‌وی، ئیکرا بکن ئولفییهتی
 رابع مهقامی موطمه‌ئن، هم شه‌هره‌زایی جاده‌ئن
 ئیلا ئسمی حهی مه سیندن، ویرداته حهی هه‌ر موددهتی
 نه‌وول کو سه‌رفانی ته‌بوا، بیهوش و نادانی ته‌بوا
 دل مای و هه‌یرانی ته‌بوا، هم غه‌رق د به‌حرئ هه‌یرهتی
 جه‌مع کو سه‌ر داگر ته‌بوا، هه‌ردهم ل حه‌ق ناظر ته‌بوا
 موشتاق ژ عشقی پیر ته‌بوا، که‌س دی نه‌ته‌اته هه‌رزه‌تی
 که‌س دی نه‌ته‌اته به‌ر دلی، هه‌ربا ژ روژا گولگولی
 سوژگول مرادا بولبولی، به‌رقا شوهوئی ئیکه‌تی
 فانیی بی فه‌رق و جه‌مع، گومره‌هیئ بی چه‌شم و سه‌مع
 ره‌به‌ریئ بی نور و شه‌مع، قه‌ت نزانته‌هییه‌تی
 سالیکی کاملی نه‌بوی، عارفی واصلی نه‌بوی
 فه‌رق ژ بو حاصلی نه‌بوی، قه‌نجه‌ ژیکم فرقه‌تی
 گه‌ر چ نه‌و نورینی دل، نه‌مما نه‌ موددهک کامله
 هشیاره نه‌مما غافل، ئیرشاد ژ وی ئیلا نه‌تی
 فه‌رضه‌ کو سه‌حکی جارو بین، دا جه‌وه‌ری سه‌حکن ژ عین
 ظاهر بتن ژبو حکمه‌تین، خالق دگه‌ل خه‌لقییه‌تی
 ناگهان شاهی له‌طیفه، سالیکی دیکت خه‌لیفه
 حکمه‌تا ته‌ختی شه‌ریفه، باطنی حه‌ق دئ ده‌تی
 مه‌عبود چما ناچت ژ بیر، مه‌خلوق ژوی پیکسهره‌ ئه‌سیر
 حکمی ل سه‌ر شاهی نه‌میر، دیکت ب چاف شه‌فه‌قه‌تی

سالک تو قوطبى عالمى، قائم مقامى نادمى
 گهر چند تو صاحب خاتمه مى، ئیمن مبهه ژعه زلییه تى
 خامس مه قامى راضیه، راضى ب ئمرى قاضیه
 قائم د فرمانا ویه، عهزل نابت ژخیا لافه تى
 میر دى دته تى مولكى گه لهک، مولکیه تا ئیش و مه لهک
 ئه قطاب و ئه بدالیت چه لهنگ، ئیکرا دا ئه مر و طاعه تى
 نه فسا کو نا ئ لى راضیه، قائم د فرمانا ویه
 له وچو مه قامى ژوریه، مه خلوق د فرمانا وته تى
 شولا کو ره ب ئختیار بکت، ئه مرهک ل نفسى باربکت
 نابت کو دل ژى ساربکت، به لکی ب کتف و محبه تى
 فرمان دکت ره بى مه زن، ملیاکهت و ئینس و وهجن
 فه رضه لوی عه بدى دمن، ژیرا بکن هه ر خدمه تى
 هه ر خدمه تا عه بدى مه کن، بى که یفیا وى قهت مه کن
 چندى بقیتن هه ر وه کن، ئیحسان ژ ئیحسانى وته تى
 عه بدى مه یى تا عهت کرى، عالا بده ستى خو برى
 نه ظما طه رقی چیکرى، ئه و لائیکه ژبو خلمه تى
 عالا و ره قسا سه رخوشن، قه وس و کفانى توز ره شن
 دیوان و دین و مه هوه شن، تیره ک تفیکهت ده عوه تى
 خلعهت و ته ختى که مالى، سالکى حه د و وى صالى
 ده عوه یا جام و جه مالى، دى بهر حه دیدانى که تى
 سالک موریده ک سافیه، مه قصود خو وه جه یى باقیه
 مصباحى دل نورانیه، دل دائى قه ییومه تى
 هه رده م دبینت خیر و شه ر، ئه رض و سه ما و حشک و ته ر
 هم باد و ئا قاره که زه ر، بیک بیک د ده ستى قودره تى

بیک بیک د ده ستى خالقى، گومراه و کارى صادق
 دل به ندا عشقا عاشقى، قه ییوم و ل نه فس نوسخه تى
 قه ییوم و نه فسى ماجه را، ئه ز عه رشى تا ته حته لته را
 موهر و قه له م گرتن قخورا، کاتب قه له م دا روقعه تى
 روقعه چیه له وحى ئه زه ل، گوفتار و ئیجلال و عه مه ل
 فکر نه قل بونه دگه ل، ئیجاد و مه وجودیه تى
 مه وجود دین هه رده م چونى، مه وجود بخو قه ییومى حه ی
 له ب تیشنه یى شه هکاسه یى، ده ف دایه کاسا نه شه تى
 قه ییوم دى دوردانه بى، غافل ژ قه ییومى نه ی
 دا داخلى مه رضیه بى، ئه و خوش مه قامى روتبه تى
 مه رضیه ئه و نه فسا شه شه، سالیك وه کیله ک پى خواه شه
 راجع تبین ژیرا هشسه، باقى تبین بو وه حه دانه تى
 سالک مه قام مه رضیه بو، ده ست و سه را مه طویه بو
 جان و جه سه د مه جلییه، بو ته شبیه ی شیشا سه فوه تى
 ئه ف عارفى وى بى میثال، باطن جه مال و یه ک جه لال
 مه نزلگه ها ته ختى که مال، نیریکه دى پى خو ده تى
 بالا دچوو سرپرئ جه لا، ئه ز فرشتا عه رشى عه لا
 په رده عه لائیک موپته لا، ناکن ژ دل جه معیه تى
 وه حده تا که ثره ت دگه ل دا، دل ته جه لالا بى خه له ل دا
 عاله ما مه خفى عه مه ل دا، روحى چاف دا که ثره تى
 که ثره تا حه ق ژ عه یان بت، وه جه یى باقیى ره نان بت
 مه شه ه دا قوطبى زه مان بت، جانی ته جه لالا قى که تى
 مه شه ه دا عه بنویه قینى، گه ر ب حه ق بیه کرینى
 دى ب روحدانى بچینى، دا بزاین قییمه تى

حوسنا ذاتی ذلجہ لالی، دل ژ بو دائم تنالی
 نہر پر یہ ک زانی بحالی، کہفتہ ناھا حیرقہ تی
 روحا کو دی حہ قولیہ قین، کہ شفا شہودی ژئی تہ دین
 نارچی کہ وازدی پی برین، داغا دلی کول فی کہ تی
 داغا دلی تہنی چییہ، حوسنا تہ جہ للا بارییہ
 ییک پرتہ وورا وییہ، عاشق گہانده جہ ذبہ تی
 دی پرتہ وی راکر حجاب، دل ژئی تبو شبہی کباب
 حہ تا کو تیت پروا حیساب، جانی تہ جہ للا ژئی نہ تی
 دل ما دناف بہرقا شہود، ذاتی تہ جہ للا کر وجود
 سانا روحی سہردا سجد، ظاہر دیو ژہر ذہر پرتی
 جانی خلاس کر گفتوگو، فارغ د دنیا پی تبو
 نیزیکی مہ عبودش دچوو، جوشہ ک ژ قوربی قیکہ تی
 بانی باری جمع فہرق، گوفتاری باتہ ئلیف و خہرق
 گاہی ژ مہ غرب گہ ژ شہرق، ئینشاء دکت فی قیصہ تی
 گہ ژ بالا گہ ژ ژیرہ، گہ برس نہ گاہی تیرہ
 گاہی رو قہ گاہی شیرہ، لیک تکیدتہ حالہ تی
 گہ ژ نہ وول گہ ژ ناخر، گہ ژ باطن گہ ژ ظاہر
 گہ ژ قانون گہ ژ نادر، گہ ژ علمی حکمہ تی
 علمی جیہان و ناخری، دل تہ رجومانہ بظاہری
 سترا قہ لم ظاہر کری، نا ئیتہ حالی صورہ تی
 حال و بہ یانا روژ و شہف، سرپرا نہ گوتی کہس بدہف
 من گو قہ لہم ہر ژئی برہف، سرپرا نہ قیتن شوہرہ تی
 ہسپی قہ لہم کیشا جہ لو، ہشیاری سرپرابی دی خہ و
 ئەف ئیدہ کی چہستی بدہو، بیدارہ گیا غوربہ تی

من گو قہ لہم ئەف دی چکھی، فی عہسکری دی کیشہ بہی
 کومییہ تی نہ دہاتہ حہی، دیکم وکی روح فی کہ تی
 دہ حال قہ لہم وی گوتہ من، دی کہ شف بکم سرپرہک مہ زن
 ملیاکت و ئینسان و جن، ہرچی فہکت فی نوسخہ تی
 ئەسرار و حال و نا فی وان، شولا کو مہ خفی ہم نہان
 ئەف قہ لہم دی کتن عہیان، ئەسرار و حالی خہلقہ تی
 ئەحوال و نیزیکی و بہ عید، حالی شہقی و ہم سہ عید
 و ہصفا قہ دیم و ہم جہ دید، ہم رہفتہ گائی ئومہ تی
 ئەز فہوقی عرش تہ تحتہ لفہرشی، دیوان تہخت و کوچک و حہوشی
 جہنات مہ عروشات و عہرشی، ئیظہار بکم ماہییہ تی
 ئەر مونکہرن ئەر موعتہ قد، ئەر زیدہ کار و موعتہ قد
 ئەر ہست ہیممہت و ئەر مہجد، ئیخبار بکم ژئی ہئیہ تی
 ئەر قہ ولی صادق ئەر دروغ، ئەہلی طہریق و ئەہلی طوغ
 مصباح و جانی دل فروغ، سافی و صدقا ہیممہ تی
 دہر ویش و شاہ تاوان کہرا، ہم سہر فراز و رہبہ را
 مہ جنونی بی دل ئەبتہ را، قہلبی جہ مالہ ک فی کہ تی
 تہعب و جہ فایا حاجیا، دل تہنگیا بی ہی قیا
 بی ئیفتقارا ئەغنیا، ئەہلی صہفا و راحہ تی.

(*) ئەف ہلہبہ ستا بنا فی ئہبویہ کرئ شیلی ل قیری ژمارین ریزین وی (۳۵۲) ریزہ. لی بمن و ہرہ
 داوییا ہلہبہ ستی ہین ماہی، چونکہ شیخ نورہ دینی بریفکانی ہرتم ل داوییا ہلہبہ ستہ کا خوہ
 بنا فی (نوری) کو ناز نا فی ویی شعری یہ تہمام کریہ، لفر بدای نہ ہاتیہ.

ئەف بەندہ ہی: من بەندہ ی ئوم، من بچوکی ئوم، (دیارہ دسہردہ ما شیخ نورہ دینی بریفکانی بہیفا
 ئەف) لچہی (ئەز) دہاتہ بکارناین).
 سرپری نہان: تشتین فہشارتی، شتی نہینی، شاراوہ.
 غہنی: غہنی، دہولہ مہند، زہنگین.
 خواب و خوردن: خہو و خوراک، خہوتن و خواردن، نفستن و خوارن.

له‌دښت: خوشی، شادی.
 ظریف: جوان، ناسک، خوین شریږ.
 میری نه‌هاوښد: (نه‌هاوښد) شاریکه لای هم‌مدان له‌ئیران.
 سه‌مه‌رقه‌ند: شاریکه له‌ ئوزبکستان.
 حاتم باکهرم: (حاتم: حاتم الطائی)، (باکهرم: نه‌خشه‌نده).
 ئه‌ندوه وه‌غم: دهرد و خه‌م، خه‌م و خه‌فت.
 جلوه: خو نیشاندان.
 په‌عییت: خه‌لک.
 فه‌رمان به‌ر: موخلس.
 پادشاه: میر، حاکم، سولتان.
 شه‌هر: شار، باژیر.
 ماه: مانگ، مه‌ه.
 جایگاه: جه، چیگا.
 بی‌نه‌ظیر: بی‌هاوتا، بی‌نموونه.
 په‌به‌ر: رایه‌ر، پتیشه‌وا.
 حینا: ده‌ما، کاتی، چاغا.
 مه‌ناه: سه‌روه‌ت و سامان، دارایی.
 خورشیده‌رو: روی وه‌کو هه‌تاو وایه.
 سه‌روه‌ر: گه‌وره.
 سه‌ریاز: له‌شکه‌ر، عه‌سکه‌ر.
 فه‌را: گه‌وره.
 قودسی: په‌هشتی.
 سینه‌سوژ: دل سوتاو، دل شه‌وتی، جگه‌ر سوتاو.
 نه‌هر: پرویار، روییار.
 شه‌یدا: ئاشق.
 سالک: پی‌بوار.
 ئیلقاء: دیدار.
 فانی: نه‌مان.
 نماکر: ده‌ست نیشان کر.
 جه‌لاکر: روشن کر.
 جلوه: خو نیشاندان.
 جه‌لی: ئاشکرا، خویا.
 سینه‌تیر: تیرئ دناف سنگیدا سمیای.
 چه‌شم: چاف، چاو.
 عه‌یان: په‌یان، ئاشکرا، ئاشکه‌را.
 نه‌پنک: ئاوینه، مرپک.
 مه‌رکه‌با مه‌جری: ئه‌سپ.
 تاراج: تالان کرن، تالان کردن.
 ژئ نه‌تئ: ژئ نایئ، ژئ ناییت.
 سیره‌ت: ره‌وشت.
 رایه‌ک: دهنکه‌ک.
 چه‌زم: پتداگرتن له‌سه‌ر شتیک.

روزه‌ن: په‌وزه‌نه.
 روده‌ت: رو نه‌دات، رو ددت.
 دهرگه‌فان: دهرگه‌وان.
 دوزه‌خ: دوزه‌ه، جه‌هنه‌م.
 هسه‌بی منه: خوشه‌ویستی منه.
 خال: نیشان.
 جه‌به‌ت: رو.
 خوداوښد: خاومن، صاحب، خودی، خودان.
 رائیبه: ئاشکرایه، ئاشکه‌رایه.
 مه‌حوی: نه‌مان.
 به‌حرا جه‌یاتی: دهریای ژیان.
 مه‌رکه‌ب: ئه‌سپ.
 ته‌فه‌ییوق: ریکه‌فتن، ریکه‌وتن، ئیتیفاق کرن.
 جه‌ناح: ته‌ره‌ف، ده‌سه.
 بیرکا که‌وته‌رئ: ئاوی که‌وسه‌ر (ئاویکه له‌به‌هشت).
 نشته‌ر: (جورئ چه‌قوی تیژه).
 خانه‌قاه: شوینی خودا په‌رستی.
 چه‌رخئ ریاضه‌ت: دهورانی عبادت کردن.
 ئاغاز دبو: ئاشکرا دبو، دهره‌که‌و.
 جوئه: لاش، له‌ش.
 مور و مه‌گه‌س: میتری و میث، میزوله و میث، موری و میث.
 ماه: هه‌یف، هیف.
 پیکتا: تاک، ته‌نیا.
 صه‌مه‌د: بی‌نیاز.
 نه‌قش و نیگار: جوانی.
 عه‌ظم و له‌حم: هه‌ستی و گوشت.
 لبس: جل، جلک، کنج، چه‌ک.
 خه‌لعه‌ت: په‌خشین.
 ده‌لوئ صه‌غیر: سه‌تلی بچوک، دولکه‌ی بچوک، ده‌ولکا بچوک.
 هه‌بل: ته‌ناف، وه‌ریس، گوریس، به‌ن، کندر.
 هه‌منشین: هاونشین.
 چارکنار: چار ره‌خ، چار ته‌ره‌ف، چوار گوشه، چوار لا، چوار ئالی.
 بوار: رابواردن، ژیان.
 عوجب و کین: رق و چین، که‌رب و چین.
 مار و سه‌لیب: مار و خاج.
 حوجب: جوانی.
 پاکیزه: پاک، خاوتین، پاکژ.
 ته‌جه‌للا: ئاشکرا بون، دهرکه‌وتن.
 دهر شیود: له‌شژوا.
 حیجاب: په‌رده، پیچه.
 په‌رته‌و: تیشک، نوپ، روناھی.
 قوطبییه‌ت: گه‌وره‌یی.

شیخ سفياني(*)

من تقيّ حالي بهيان كم، ئەشكەرا سڤرڤي عەيان كم
بهحئي في قوطبي زهمان كم، تابعين و ئوممەتيّ

ئەو شېخي سفياني مەزن، ئەو مورشدی ئينسان و جن
مەلەك ژ بو نازل دبن، تیتە مەكاني حەضرەتيّ

مەعدەني سڤرا ئيلاهي، دور ژ مەكر و هەر گوناھي
بومە خوش عەون و پەناھي، ژ ئينتظارا سوننەتيّ

هندي دبورين روژ و شەف، دائم گري نه دهاته خەف
باران دباري هەر ژ چەهف، ژ ترس و لەرز و هەيبەتيّ

راحەت نەبو ييک ساعەتي، غافل نەبو ژ طاعەتي
ژ ترس و فکرا ئاخەرەتي، بەد بەختيا عاقيبەتيّ

ئەو حاكمي تەختي جەسەد، هندي ئەداكت كاري بەد
موحکەم دي لى باب و سەد، پڤر غەم د بەحرا حەسرەتيّ

حاكم تقي عادل بتن، دا شول ب کام و دل بتن
هەرچي فيا حاصل بتن، ئيمن بتن ژرەعييەتيّ

سولطانيا دل دائمه، ئەعضاء ب ئەمرى قائمه
گەر عادل و وەر زالمه، حوكمي دكت ب قوووتی

ئەو پەهڤەري وي عەسكەري، روح و جەسەد بو مشتەري
ئان ئاف دەليلى ئاگري، ئانى د كيشنه جەننەتيّ

هەر حاكمي زولمى بكت، ئەمرى خودى ب جە نەبت
بدەستي چەپى كاغەد دبت، روژا حەشر و قيامەتيّ

رورەش د بيتن وي دەمي، هاژونە بابى جەهنەمي
دى مولتەقابت بە غەمي، خالي ژ لوطف و رحمةتيّ

وہصیہتا من ل وہبت، داکہس نيزیک زالم نەبت
رحمەت ژ بو وي دا هەبت، روسپی دبیتن د ئاخەرەتيّ

نيزیکيا وان ژەرہەر هەر، لەعنەت ژ بالا تینە سەر
راست و دروستە ئەف خەبەر، نەصا حەديث و ئايەتيّ

زالم دگەل زالم دبن، حاکم ل گەل حاکم دبن
عالم دگەل عالم دبن، بئعت يبارا ئولفييەتيّ

هەميا ژ جەمعا ئەوليا، دورە ژ ئەھلي ئەشقيا
هەرچي تە ئەو ژ دل فييا، ئەو جينسەکن بە نيسبەتيّ.

(*) ئەف ھەلبەستا کو مە بناقي (شېخي سفياني) ناف کري خويابە کو بداوي نەھاتية، چونکە ناقي
(نوري) دڤيزا داوي نەھاتية کوتن و ھەر وھا پتقەچونا قي ھەلبەستى د دەست خەتا کو مە ديتي
لقي دەري تەمام دبو، لي مە ديت کو ھەلبەستا کو مە بناقي (حاكمي ظولمى بکت) بناف کري
بەردەواميا قي ھەلبەستى بە و بقى پڤزي بداوي تي:

گەر تيشنەيي حوسنا وەتي، گەر بو خويي گەر نەخويي

گەر باغەفاني باغەيي، باغي سەراي عيرفانەتي

و ژبو تونەبونا دەست خەتا ھەلبەستا (حاكمي ظولمى بکت) د دەستى من دا، لچەكى بقى ئاوايى من
دبتيە، بەلكى ھين بەردەواميا ھەلبەستى ماية.

ھەر وھا ژبو تونەبونا دەست خەتین فان ھەلبەستا دەست من دا (بەيتا سەكەراتي، كەس بحالي من
نەزاني، قەنج و ئەوليا، شېخ و مرید، گەلى صوفى فەقيرا، دل، حاكمي ظولمى بکت، قەنج و خراب،
شاھ و مير، حەمد و شوكر، ئەھلي حظورن، نوري بريفكى ئەصلى ئەو، شيعرا موبارەك، گەلى يار
و برادر، نصحت، ئەبوبەكرئ شيبلى) يان پڤر بزەحمەت دەھاتنە خوەندن، دبه كو ھنەك شاشى
دناف دا ھەبن پشتى كو چەندين ماموستاين پڤسپور لي نڤرين، مە بقى ئاوايى چاپ كرية. (زاهد
بريفكاني)

عەيان: بەيان.

پەناھ: پشتيان.

ئەعضاء: ئەندام.

رباعیات «چار مالکیین (چوارینه‌کانی) شیخ نوره‌دینی بریفکانی»

(۱) چار مالکیا شیخ نوره‌دینی بریفکانی ل سهر هه‌لبه‌ستا شیخ نه‌حمه‌دی جزیری:

سهر سهر بدامه، با تاج و هامهت
یهک عشوه دامه، شاهین شه‌هامهت
عهرعه‌ر خه‌رامه، بقهد و قامهت
یهک بوسه دامه، با سه‌د قیامهت

دهر بوسه‌یی دین، من داد و ئیمان
حه‌تا شه‌رستن، هیقی ژ به‌ر جان
یهک بوسه دامه، ئه‌وول ب ئیحسان
ئاخر ل من کر، جورم و غه‌رامهت

دهر حوسنی به‌رقی، جانین مه‌ سوئن
ناکم چو فه‌رقی، ناییته‌ گوتن
ژ ژه‌نگی زه‌رقی، دلدا بش‌ووتن
جاما سه‌دهف به‌ین، رند و که‌رامهت

جاما سه‌دهف به‌ین، رندی به‌لا خیز
نابی ژ وی کم، وللاهی په‌رهی‌سز
ژ هه‌ردو چه‌شمان، تی مه‌ستی خون ریز
نورا دو چه‌شمان، کی دی سه‌لامهت

قه‌لبی په‌ریشان، دهر حوسنی ئیشان
ره‌شتوزه‌ نیشان، تی هه‌لقه‌ کیشان
ل دهر و ئیشان، په‌یکان و نیشان
مه‌ ژ هه‌ردو چه‌شمان، «چه‌هقان» کفشین عه‌لامهت

عشقی کرین تا بی فکر و حه‌زیوم
په‌روانه شه‌معی، ئاشفته له‌زیوم
ره‌سوایی عشقی، نه‌ ته‌نها ئه‌زیوم
که‌س دی زه‌مانان، حوب بی مه‌لامهت

حوببا ته‌ نایی، دهر به‌حث و ده‌فته‌ر
بلبل ژ وه‌ردی، حه‌یران و ئه‌بت‌ه‌ر
دو سوچه‌ فه‌رضن، فیالحال ب به‌ین به‌ر
ده‌ما خویابن، ئه‌و قه‌دد و قامهت

بی مروه‌ت ئینکار، ئه‌هلئ عینادی
جانی ره‌قیبی، جادر فه‌سادی
دا عه‌ی بی پندان، نه‌کی به‌بادی
(نفوس قوم به‌ها تسامت)

هندی بمینت عوم‌ری ته‌ نوری
بی هه‌وده‌ لازم، پر باده‌ خوری
مه‌لال عوم‌ری بی فایده‌ بوری
کوشتنا بزوران، قه‌هر و نه‌دامهت.

شاهین: باز، هه‌لو، (ته‌یری باز).

بوسه: ماچ.

جام: شیشه، پیاله.

بین: بین، بیینه، بنیره.

خیز: هه‌لسان، لی په‌یدابون، لی ئه‌باریت.

په‌ره‌یز: دورکه‌وتنه‌وه، ده‌ست لی هه‌لگرتن، پاریزی لی بکه‌م.

په‌روانه: په‌پوله، په‌لاتینک، په‌له‌په‌لاتینک.

ئاشفته: په‌ریشان، په‌ریشان.

ره‌سوا: بی ئاپروو.

حوب: خوشه‌ویستی، هه‌زکرن، هه‌ژیکرن.

بچه‌وده: بی سود، بی فایده.

رباعیات «چار مالکیین شیخ نورهدینی بریفکانی»

(۲) چار مالکیا شیخ نورهدینی بریفکانی ل سهر هه لبه ستا شیخ نه حمه دی
جزیری:

کافی من ژ دل به ری، هر موژدهیی حیمایهت
یهک نامه یی زهرفشان، مهکتوبه تی ویلایهت
ئه ووهل کو یاری دامه، یهک زه پره یهک عینایهت
قسمهت مه خه مر و جامه، د دهفته را هیدایهت

شه هوارئ شاهیی خانان، (در بهر این) گه دایان
باطن ب لوظف و ئیحسان، ظاهر تکت به لایان
حوسن و جه مائی جانان، نادیریتن تو پایان
هه رچی نه بیت بیدایهت، ئه صله ن نه هین نیهایهت

من دینه دهر بیدایهت، دل بهر ل من دنی پرا
یاری ب لوظف و مننهت، پر عشوه دی مه فی پرا
فه یضا عولومی حکمهت، جاما سه دهف دگی پرا
مه ژدهستی موبه چان دیت، ب موصحهف و ب ئایهت

گه ه جام و گه ه خروشی، هوشی مه دان دپوشی
پی ری موغان کو نوشی، دیتن صه فا و خوشی
عارف هتا نه نوشی، ژ دهستی مهی فروشی
غائب نه بو ژ هوشی، پهیدا نه کور ویلایهت

سالک ب علمی لهو هات، دا که سب بکت صیبابات
هندی هه بت عینایهت، صه ییادئ شی ری غابات
گوناه و ذنب و طاغات، هلنا گرن خه پرابات
که سی بقی دهری رت، دقئ بکت رعایهت

دل گرت و کلبتانی، مه جذوب و کهر ب کهر کر
هندی وجود و ههستی، وللهی ژئ شه دهر کر
عشقئ ژ هه ردو چه شمان، ئه ووهل د دل ئه تر کر
لی زه ره ناخر، سو تن کر و سیرایهت

سی سهد سه لام ژ من دا، ل شاهیی مه نزلئ بت
مه نزلگه هاته جانم، فه رضه ته چاقئ لی بت
شاکی ئه لسیلاح هه ردهم، ب کوشتنا مه لی بت
گازنده یان ژ کئ کم، ژ کئ بکم شیکایهت

شکلئ دنئ یی تارئ، جان و دلان دخوتن
نارئ جه مائی خوبان، بی شک هه می دسو تن
جاما د دهستی شاهد، ژهنگئ ژ دل دشوتن
پی ری موغان ژ پندان، وه وه دکر ریوایهت

جاما خه زف د دهستی، پندان کو صهف دبهستی
بی کسه نه مامه ههستی، دل دی کو حهلقه بهستی
ئه طواری عشق و مهستی، ئه سراری بت په رهستی
ته قریر و سه د ریوایهت، ناکت لبو کیفایهت

حویبا سیاهی خالان، دنیا و دین دنه خشت
سالک د خه لوه خانان، جانئ شرین دبه خشت
لییه طمه ئینه قه لبی، عهینولیه قین دبه خشت
عهین ولعه یان دقئ تن، کافی نه هن ریوایهت

نوری ژ دل تو شاییی، هه ر چه ندی پر به لایی
دل به ند و مه هوشاییی، لهو دین و موبه ته لایی
میری و پادشاییی، مویه ک لنک مه لایی
نادم ب مولکئ عالم، بی ک زه پره بی ک عینایهت.

موزده: مزگینی.

گه دا: دهریوزه، فقیر، دهریزی، سوال کهر.
 پایان: دهمای، داوی، کوتایی.
 نههین: تونه، نیهتی.
 عشوه: ناز و جوانی.
 موغبهچان: (موغ: پیشه‌وای ثانی زهردهشت).
 خروش: ناله و هوار.
 پیرئ موغان: زانایی زهردهشتی.
 صهیاد: راوگر، نیچیرفان.
 خه‌رابات: مه‌خانه.
 چهشم: چاف، چاو.
 سیرایهت: شوینی دانا، تپه‌پروو.
 نار: ناگر.
 خوبان: جوان، لایق.
 جام: پیاله، شوشه.
 په‌رستی: په‌رستن، عیادهت کرن.
 سیاهئ خالان: نیشانین رهش، خالی رهش.
 به‌خشت: پیشکه‌شکرن، پیشکه‌شکردن.
 مه‌هوشاء: مه‌بست (رویی ته وهک هه‌یفئ یه، وینهت وهکو مانگ وایه).

رباعیات «چار مالکیین شیخ نوره‌دینی بریفکانی»

(۳) چار مالکیا شیخ نوره‌دینی بریفکانی ل سهر هه‌لبه‌ستا شیخ نه‌حمه‌دی جزیری:

شه ه ب رحمت نه‌بتن، چاکه‌شیا دئ چکت
 بخو لایق نه‌بتن، حیکمه‌تی شه‌ددادی چکت
 کهس به دادامه نه پرسیت، گیله ه دادی چکت
 ته نه‌بت داد و ره‌سه‌ک، بی‌ه‌وده فه‌ره‌ادی چکت

قووهت و کارئ نه‌هن، گهر کو نه‌صیبئ مری بت
 کی ب یارئ دگه‌هت، ده‌ستی ئیرادهت لی نه‌بت
 ب شرینی نه‌گه‌هت، ده‌ستی نه‌گهر روسته‌می بت
 دئ ب بازویی ملان، شبه‌هتی فه‌ره‌ادی چکت

ژ نه‌زل قسمهت و نه‌مه‌د، وه نه‌صیبا مابت
 دا سلوکا مه نه‌سق بیت و مووافقی رابت
 فاعله‌ک لازمه‌ه دا فعل و نه‌ه‌ر په‌یدابت
 گهر تو حه‌ددادی نه‌بی، کوره‌یی حه‌ددادی چکت

ب چ ره‌نگی که‌سه‌ئ بی وه‌صل دبی واصلی بت
 ژ هه‌می گومره‌هی و دل ره‌شیی فاصل بت
 مومکینه‌ک دئ هه‌بتن، دا کو طه‌له‌ب حاصل بت
 صه‌ید و نیچیر کو نه‌بت، توله‌یی صه‌یادی چکت

ته سه‌عه‌دهت نه‌بتن، روژی نه‌زل حوکمی قه‌دیم
 بچی وه‌جه‌می دگرت، روحی نه‌فی عه‌ظمی په‌میم
 هه‌ر گل و سه‌نک دبتن، زیره ب ته‌دبیرئ حه‌کیم
 قابلییه‌ت کو نه‌بت، حیکمه‌تی ئوستادی چکت

ما دبت زئیرئ شبیت سه‌دمه‌تی حه‌ککاکي نه‌بت
 لی دبی جه‌وه‌رئ سه‌ر، بی دل و ئیدارکی نه‌بت
 کان به‌گه‌وه‌ر دچکت، گه‌وه‌ر نه‌گهر پاکی نه‌بت
 تو به‌صیره‌ت کو نه‌بت، سیره‌تی نه‌جدادی چکت

چ موبه‌پراسه‌ت ژ هه‌ر نه‌قصئ عیویان حاشا
 هه‌یه غائب ژ دنی، عشوه کو جویان حاشا
 زیر و زیوه‌ر دکرن، جه‌لبئ قلوبان حاشا
 حوسن و پر ذاتی نه‌بت، قامه‌تی مه‌یادی چکت

وه‌ره یا حوسنی حه‌بیبان، دلی یه‌ک جلوه‌ده‌یی
 ژ جه‌مالئ هه‌ی هه‌ی، بکره تو یه‌ک باده‌ته‌یی
 عاشقی مه‌ستی ب عشقی، نییه حاجه‌ت به‌مه‌یی
 واردئ وارد و نه‌حوالی ب نه‌ورادی چکت

ئەر تە بەلقیسی هەبت، لازم دئی ھودھودی بت
 ژ سببا بیئت و بتن، نامەیی نامولحەدی بت
 تە غەرھض فکەرە کە تا بییک، و ل بییک مورشدی بت
 سالکی طالبی ئیرشادی، بە بەغدادی چکت

طەلەب و جوھد و ئەئەر، دل ژ ئەوان تەختی کەھن
 چ ئەسیرن کو جەسەد، دەستی ل سەر دەستی نەھن
 جوھدە و سەعی و طەلەب، بی ئەئەرەک صافی نەھن
 تونە بی پەردەنشین، چاکەر و قەھوادی چکت

حوب نەبی سەعی و طەلەب، جوملە بخو عینی سەرەب
 دا بنوشین ب دلی بادەیی نەنگوری شەراب
 چ ئەئەر دی ل بەری خارە بکت قەطرەیی ئاب
 قەلەمی ما ب دوو سی، قەطرەیی زوھا دچکت

ب خشوعی و رکوعی قەدبت قەلبی جەلا
 وەرە نوری ھەمە بورین ل مە خوشی و بەلا
 دئی ژ حەق جانزییەک دل بگرت وەرئە مەلا
 ژ ئەزەل گەر تە بیدایەت نەبت، ئیرشادی چکت.

 شەھ: شاھ، مەلک، حاکم.
 داد: فریاد، ھاوار.
 گیلەھ: گلەیی.
 بۆھودە: بی سود، بی فایدە.
 بازو: قول، باسک.
 گومرەھی: ری وندا کرن، ریگا لی ونبون.
 کل: خاک، ئاخ.
 سەنگ: بەر، بەرد.
 گەوھەر: ئالتون، زێر و زیف.
 مویەررا: بی عەیب، پاک (مویەرراست: بی عەیبە).
 عشوہ: ناز و جوانی.
 جویان: گەران، تاقیبکرن.
 زیوہر: زیف، زێو.
 قامەت: بەژن و بالا.

جلوہ: خو پیشاندان.
 ئەواد: ورد و دەعا.
 کەھن: کە ھەبە، کو ھەبە.
 نەھن: نیبە، نینە، تونەبە.
 چاکەر: نوکەر، خزمەت کار.

تخمیسات «پینج مالکی»

(۱) پینج مالکیا شیخ نورەدینی بریفکانی ل سەر ھەلبەستا باپیری خوبی چاری
 شیخ شەمسەدینی قوطبی ئەخالاتی یی بریفکانی:

دەر نەخستینە تە بازوی سیمین، ل مە مشت
 د قیدەمدا ژ د قەوسین تە ل دلدای مە گەشت
 جگەر و سینە عەجەب، سەمتنە تیر و یم و خشت
 دەر دئی عشقی وەھ ل من، روژی ئەزەل کەر سەر نشت
 ھەر ژ ھنگی دلی کول بویە، چو بریانئ برشت

بەسە قسەت ژ دئی، کاکولی رەشتوزی صەمەد
 گول و نەسرینی زوجاجی، قەدەح و جامی جەمەد
 مە کو نوشی ژ مەیی وەحەدەتی ئەلاھوئەحەد
 ئەف دلی کول سوز و دەردی، ژ تە بەسن تا ئەبەد
 نەمتقی، حور و قصور و جوملە لەذاتی بەشت

قەت عەجەب نینە ژ من ظاہر ببن پر موعجیزات
 قوطبی عالەم بین و دل دەریایی عیرفان، دەر ثویات
 سرر ئەلەم نەشرەح ژ بو قەلبی مەیی غەمگینی ھات
 ھون مەبیتن کەف دەردە ئەفرو، راستە دلی کول خەلات
 ئەفھە میراث ھاتە بالمن، قەرن بە قەرن و پشت بە پشت

دلبەرم ئەف جەرگە تیکدا بویە بریان و کەباب
 ئەم کرین مەیتی ل سەر تەختی، نە گوشتار و جەواب

میحنهتا عشقاته جانا، دل کره بهحرئ عهباب
دهرد و عشق ههردو جهماپون، هاتنه سهر دلئ خهراب
لهو پهپرات ئهف دل که هنگافت، ههم ب شیر و ههم ب خشت

دهر طهلهب کاری، ته سهر سهودا و دل هائم بکم
خدمهتهک بی غهش ل بو مهحبوبئ ههر قائم تکم
روژ و شهف چهشمئ مه خهو نایئ، و خهو صائم تکم
طالبئ دیدارئ یارم، جوسستو جو دائم تکم
گهر خهپاباتهست و مهسجد، وهر چ کهعبهست و کهنیشست

من ژ مهقصودا تنئ، ههر دل مرادهک ژئ دخوهست
پر ضهعیف بو من ژ جوستو جوی دلبر، جان و پوست
شوکور لیللاهی غهمنئ تهحل، من ژ بهر رابون چوست
ههر ژ هنگئ وهر کو بویم، ئاشنائئ دهرئ دوست
تهرکییان خوم کردی ههر کهز، لئ نهفئتم مال و چشت

دیسا ئاقابول من، ئهف مالئ گورستانئ دل
هجرئ دیداری رهابو، ماهئ تابستانئ دل
جورعهیهک بادی فهخوارم، پی فهژی مهستانئ دل
لهشکهئ عشقئ عهلهم ئینا فه شههستانئ دل
غارته کر ئههلئ شههر، چهند کئک دبون هور و درشت

ئهحسهنهللاه چو ژ قئ مهیدانئ دل جهورا رهقیب
قسمهتهک بیحهده گهها من، وهصلئ دیدارئ طهیب
گهه ژ وهصلئ، گهه ژ هجرئ، خوش مراد بو خوش نهصیب
چندکئ، ئهز بگریم ژسوز و دهرئ هیجرانئ حهیب
ههر که پیژابو لگیانم، ئیسترانم جومله ششت

حهیفه سالک دهر طهریقا دلبرهان کاهل بی
دئ بگیانندانئ خودان بهخت بی، و ههم واصل بی
جان بشو با لیفئ عشقئ، بهلکی ژئ حاصل بی
گوتم ئهئ دل قهت نهبی جارهک ژ وئ غافل بی
نوکه بی شک ههست غهقلهت، لال د دهستئ فعلئ زشت

قهت ژ غهیری ذکرئ دلبر، من نهما بیت ئینتیزار
تا ل من کفنی دپیچن، ئهز ل سهر تهختی شواری
دل بریندارئ ته جانا، خوش دفکرت بی قهرار
مهحوی نابیتن ل بهر دلئ خهراهم نهقشئ یار
تاکی مهسکهن قهبر و بالینم ب بیتن، بهردئ هشت

ناه من دهر سینه بی حهده محنهت و غهه لئ جهمان
ئهئ نکو کارم حهیببا، دل مه دهریایئ غهمان
لوظف و ئیحسانا ته نوری، دائیمههسته گومان
تا فکهنگی مونتهظریم، صهبر و تاقهت من نهمان
ئهئ حهیببا وای ل من، کهف خهلوتهتیت بیججاری کوشت.

بازو: بال، قول، باسک.

سیمین: زیفین، زیوین، سبی، زیف.

مشت: پهنجهلیکنراو، لیواولیو، مست.

د قیدهما: د هنگاودا، د هنگاؤدا، ژ کهفن دا، ژ بهرئ ده، لهمیژوهه.

سهمتن: سماندن، کونکردن.

خشت: خهنجر، جورهکئ تیری به.

کاکول: پهرجهه، فر.

رهشتوز: رهنگ رهش.

صهمهده: بی نیاز.

جامئ جهه: (جام: شیشه) (جهه: جهمشید پاشایی ئیرانئ).

دهر ئوبات: بی حهروهکه، ثابت.

ئهلهه نهشرهخ: ئیشارهته بو نایهتهکا قورناتئ (الم نشرح لک صدرک).

بربان: سوهتی و شهوتی، برژاندن.

مهیت: مری، مردو.

گوفتار: ئاخفتن و پهیفین، قسهکردن، گوتم.

چهواب: بهرسیف دان.

عهباب: پیل، شهپول دار، مهوج.

دل هائم: دل سهرگهردان.

غهش: بی خهوش، خاوین.

قائم: دئم، حازر.

چهشم: چاف، چاو.

صائم: بهروژو، بروژی.

جوستو جو: پرسیارکرن، گهران بهدوای شتیک، (تعقیب).

پوست: پیست، پیست.

تہ شبیہی جہسہ دل مہ دنپف ناتہشی عشقی
دئ قلب و حقیقت بت و نکسیری ہوماگرت

دل فہرضہ بیت قہلی د ئطواری طہریقہت
تہوحید و فہنا ہم برتن، راہی شہریعت
ئہنوارہ ژ دل قہنجی بین، وہصفی طہبیعت
سالک کییہ ہاتی ژ مہجازی، ب حہقیقت
صورت نہ شوناسی و پ مہعنا، تہ فہناگرت

پہرایی سلوکی ژ بہقایی، کو سہبہق دا
نورہک ژ ویصالی وکو دی، سیرپ و نہسہق دا
طاقی ل دئی دا ژ جہبہنا بورہقی دا
تہنہا نہ ل مہ، لامعی حوسناتہ شہفہق دا
عالہم بخو وئ حوسن و جہمالی، دخوداگرت

داگرتنہ میری فہلہکی، لومہ د وی زال
ہندی دنقیسی ل کتابی، ژ مہرا قال
حاضری ژ تہرا عالہمی، سہر شبی گو پال
تہیغونی د دستت تہ، زہی دولہت و ئیقبال
ہر چ تہ بوئی رامی دتورا خو، ہوماگرت

جارہک تو ببین دہر دلی مہجور و کہدایی
پہشتوزہیی قہوسییہ، ل میلاکی گہہایی
ئہف بہخت و مرادامہ، ژ دیدارہ سیایی
جائی خوہ مہکر دانہ د اما کو فہدایی
ٹاھو صیفہت ئہو پی حسیا، راہی خہطاگرت

ٹاھو صیفہتا غونچہلہب و قامہت و عہرہر
شہب کاکولی صہحنا جہبہی، جامی سکہندہر
نائیتہ چو قورپان و شوپاکان، زہریا زہر
عہنقا نہ شکارا کہ داٹا تو بچین فہر
داٹا کول عہنقا تو فہدی، باز و ہواگرت

چوست: بلہز، چوست و چالاک، زو.
کورستانئ دل: بمہعنا (لہشی مروفہ).
رہا: نازاد، (رہا بو: نازاد بو).
ماہئ تابستان: (ماہ: مانگ، ہہیف، ہیف)، (تابستان: ہاوین، ہافین).
جورعہیک: فرہک، قورچہک، قومیک، قومہک.
شہرستانئ دل: شوینی دل، شوینی مانہوی دل، مہسکہنی دل، روژی بہری، روژی ئہلہست، (وشہی
شہرستانئ دل ئہبولفتوح عومہر بن ئہمیرہک شیخی ئیشراقی دایناوہ وک شہرستانئ جان).
جہورا رہقیب: نازاری رہقیب، ئیشانی رہقیب.
ہجران: دوری و بتہنی بون، فیراق.
سالک: ری بر، ریوار، (مسافر).
کاہل: پیر، کال، پیرد، بی ہیز.
کیاندان: جان فیدایی، خو فیداکرن، خو گوری کرن.
لیف: لیفہ، لیفک، لفکہ.
ئینتیزار: چاوہروانی، لہندئ.
کفنی: کفنی مرئی، کہفہن.
تہختی شوار: تاتہ شور، کہفر و تہختی مریا لسہر دشون، تہختی مردوشور.
ئیحسان: چاکی و باشی، قہنجی.
ہہستی: سامان، سہرہوت.
گومان: شک.

تخمیسات «پنج مالکی»

(۲) پنج مالکیا شیخ نورہدینی بریفکانی ل سہر ہہلبہستا شیخ ئہحمہدی
جزیری:

نکسیری جہمالاتہ، ژ دل پہنگ و صہداگرت
وئ حوسن و جہمالی ژ خورا، سینہ خوجاگرت
لہو جہوہری عشقامہ، ژ دل تا سہر و پاگرت
قہلبی مہ شبہی زیر و ژ فہیضاتہ، جہلاگرت
ما روسییہ و صفری صیفہت، پہنگی صہفاگرت
ٹاینہیی دل گرتنہ سہد جلوہ ژ بہرقی
ساقی ژ صہفا دانہمہ سہد جامہیی ذہوقی
حہتا کو مہ سوئن دل و جان، ہہردو ب شہوقی

پوڙا ٺهڙهلي قه لپ مه ڪر زولفي ته، شه همامات
نوشي مه ڙ بادئي، ڪو ٺه مين پيڙي خه رابات
هشيارى غائيبهت، ڪول مه بخانه يئ هه بهات
هه رڪهس سهه رئي طالبي تشتهڪ ب چمن هات
هن سوسن و هن سنبل و هن زولفي دوتاگرت

خوش قسمته خوش طالعه لهو بهختي نه صيبي
دهورا مه و ساقى مه بخو دهستي طه بيبي
ٺاها و فريادي چرا ڙي ڙي دلي بي
دهستي مه سهه ر گرت و برين، سهيري هه بيبي
فيل لحالي ره قبيبي ڙ سهه سد، له رزه و تاگرت

حينا وه ڪو ته پيري مه ڙ كه يفي، قوقو هات
خورپهه نه دهه ما جهور و جهه فايته، ل دور هات
هه تا ڪول بهختي مه سياهي، ب سهه هو هات
ٺه و ڪه بڪي خه رامات ڪو ڊڪوڙي، ل قه پو هات
شاهيني قه ضايي ب ته غافل، ڙ خه وراگرت

سهه نه قشي ل نه سرينه ڪشاندينه ل سهه وي
ٺوستادئ وهلي په رده گييان، په رده ل بهر وي
هه رچي ڪو ددي قهت نه دبو، دهور و قه دهر وي
زينهاره، ڪه سي دهستي ببت ٺه رقه مي سهه وي
بي عشوهي له علان ته ب ته سليمي، ڙيهاگرت

جاني خو فدا ڪري، دو سالي و ل سهه ردا
غونچين د هه بيبي ڙ مهرا، نوشي ب قه ردا
وهڪ توله يئ ده رگاهي، مه عمرئ خو ڙ به ردا
سهه رئي بهري شيرينه، وهه ٺوستادي خه به ردا
لهو دل مه ب ته حلي و غه مان، خورپهه و شاگرت

چالا وه ڪو يوسف ڙ خورا، خه لوه چ هلدا
هه مرانئ ٺه وين، لهو ت شفائي دلي ڪول دا

ٺهه ما ڙ هلالين ته د قه وسين ته ڙ ملدا
هه ر نشته ر و شه و ڪين ڪو هه بيبي مه ل دلدا
من بيڪ به بيڪ و ٽيڪ ل ده ردي خوه، شفاگرت

ده ردي مه شفاگرت و مه دل هه لقه يئ شه ب ڪر
سهه رئي مه نه ما، لهو مه ڙ وي ب يهڪ ٺه ده ب ڪر
ڪرمانجه دنوشيت، دهه ما قه صدئ عه ره بي ڪر
عاشق ڙ غه مي سايه يئ وي، جامي طه له ب ڪر
پر عه قلي د ڊيڙت، مه ڙ قسمي ڪو ڪه ماگرت

سيمين سهه قه رئي پر دوش و خونريزي زمانان
په نجا دگه هينن، دل و ميلاڪ و جنانان
ٺه ي شاهي شاهان، له ب شه ڪر و قهند و زبانان
صهف صهف نه تني گه زمه دبارن، ڙ ڪشانان
دل ڪاڪولي زولفا ڙ ڪه مه ندي، ب ته باگرت

هندي هه يم، ٺه ڙ تيشنه دلي زولفي ڪه مه ندي
سيمين زهقن و خال و خه طي گه ردهن و زهندي
په روانه يئ حوسني و ل سهه ر طه بعئ سهه مه ندي
ڊيوانه هه ري دينه، دقئ سلسله به ندي
ڪو موسته هه قئ خوسره وي خوبان، ب جهه زاگرت

خوبان ب چراگرت و چه شا زهه رئي هه لاهل
مه دهوشي دهه ما تا ب ٺه بهد، شه بهه تي بلبل
ڪه لجهوهه يئ سو تن ل مه ٺه ف، جان و دلي ڪول
په يوهه سته دوو فيرس ڙ مهرا، دابه رزين دل
زولفان ڪو چه پ و راستي لائو غيلمه، جهه ماگرت

په يوهه سته دوو فيرس ڙ مهرا، ڪه رب و سهه ده بت
نشته ر ڙ ٺه وان ده ر دلي ڪول، تا ب ٺه بهه بت
هه ي هه ي ڙ ڪفاني ته مه ڪر، سرري صهه مه ده بت

قهوسئ دوو هیلالان کول سهر بورجئ ئەسدبت
 بو شوهره د عامی عه مه ل ئەنگوشت، نماگرت
 نوری ته دزانم ژ ئەفئ، چه ره یئ قوړمـز
 سه د ئاه و فغانن ژ کول و سنبل و نیرگز
 زانم ژ ته ئاباده کودا غونچه له با من
 شعرا ته مه لا سیحرئ شه کر زیره ب موعجز
 زانم ژ له بی له علی، ته ئەف له فظ و ئەداگرت.

 ئکسیر: چه وه ریک که ماهیه تی ئەجسام ده گورئ بو نمونه (جیوه ده کاته زیو، مس ده کاته ئالتون).
 سینه: سنگ، مه پست (دل) ه.
 خوجا: جئ خوگرتن.
 جه لا: روگه ش.
 سییه ه: ره ش.
 ئاته ش: ئاکر.
 شوناس: ناسین، نیاسین.
 رهرا: (ره رهو: پتجوار).
 چه بین: ئەنی، هه نیه.
 بوره ق: شه وق.
 زال: ده سلات، ده سته لات.
 ده ولت و ئیقبال: خوش به ختی.
 پام: که وی.
 تور: شه په که.
 هوما: مه لی خوش به ختی، ته یرئ خوش به ختی.
 ئاهو: ئاسک، غه زال.
 خه طا: به شه که ژ چینئ، به شیکه له چین.
 شهب: ره ش، تاریکی.
 کاکول: شه چه م.
 جامی سکه ندر: پیاله ی شاه ئیسکه ندر.
 عه نقا: ته یره که بچاقان نائتته دیتن، مه لیکه که به چاو نابینرئ چونکه تیژپه ره.
 پیرئ خه ابات: پتیرئ مه یخانه.
 نه صیب: قسمه ت.
 سه یر: ته ماشا، دیتن.
 فیلحال: بیگسه ر، هادر د کافئ.
 حینا: ده ما، کاتی، چاغا.
 خوړه م: شاد، دلخوش.

شاهین: باز، هه لو، ئەیلو، (ته یرئ باز).
 زینهار: هوشدار، ئینذار.
 ئەرقه م: ئماژه پی کردن، ئیشاره تی پی بکه.
 له عل: جوړیک موجه وه راته.
 عشوه: ناز و جوانی، نازکرن، نازکردن.
 توله: توتکه سه گ. سه گئ بچوک.
 غونچه: گول که هینشتا نه کراوه.
 له ب: ده ف، دم.
 چالا وه کو یوسف: ئیشاره ته بو ئەو بیره ی یوسف پیغه مبه ر خستیا نه ناو.
 هه مران: هاو دل، شه ریکی سپر.
 هلال: برو، بری، ئەبرو.
 نشته ر: جوړیکی له تیغ (چه قوی نوک تیژ)، جوړیک چه که وه ک خه نجه ر.
 حه لقه: بازنک، بازن، بازنه.
 سایه: سیبه ر، سیبه ر، سه.
 تیشنه: ته نی، تینو، تپنی.
 سه مه ند: مه لیکه که له ئاوره ناسوتئ.
 خوسره وی خوبان: پادشای جوانان.
 خوبان: جوان، باش.
 چه شا: چه شتن، تامکرن، تامکردن.
 مه دهوش: سه رخوش، سه رخوه ش.
 په یوه سته: چه سیاوه.
 فترس: فه هرست، نافه روک.
 ئەنگوشت نما: په نی عالم.
 چه ره: سه روجاف، دم و چاو، روی.
 قورمـز: سوړ، سورد.

تخمیسات «پینج مالکی»

(۳) پینج مالکیا شیخ نورهدینی بریفکانی ل سهر هه لبه ستا شیخ نه حمه دئی جزیری:

شه مساد فلهک، نه ما شبی داج
بو من که شفی، ژ شیشهی عاج
ئهف عه ره، شه طحه دایه هلاج
شه مساد خرامی، سهر و غه نناج
جانان دبرت، ب عشوه تاراج

دهر غه فلهتی بهر وجودی ههستی
یکسه مه ژ هوشی، دل فهستی
فنجانی ره حقیقه، لهو شکهستی
من دی سه ره، دخوابی ههستی
بپه دهنگ ته زهرو وه لاله ده پراج

نگوشتی مه هادری، ژ دل گهست
سه رچه شمه سکه نده ریمه، دهر قهست
ئهف سه خر و نیگار و نه قش و فه رهست
بشکهفتی ژ غونچه نیرگزا مهست
بوفه رقی ژ سهر قه دیفی تاراج (*)

باغهک مه کودی، چو بهدری شارق
ئهف بهر زهخی مه جمه عولحه قائق
حینا کو هه لاتی نه جمی طارق
جه بهت که شفی، ژ صوبحی صادق
نوری که قه دا ژ سهر، شبی داج

هاتن ژ کفان و قه وس و تیبری
ئاور کو دسینه، جای تگری
لهو فهرضه ل من، سجودی شوکری

ئه لاسی نومانه، شبهی مصری
دانین جگه ری، مه دل کر ئامانج

عه قه رب کو ژ به رقه عی، کشاندن
کاکول کول عارضی، جه ماندن
دوردانه ل جیدوکی ره شانندن
نه سرین و بنه فشسه توزه نندن
ما وهردی ره شانده شوشه یی عاج

(ما ادعج حسن دعج عینین)
(حقت بهما نه ایة الزین)
ئه سوهد جه رهک مه دی، (لما بین)
جوهتی جه به شان، (بطفرة العین)
ئانی قه ده رهک ژ نه صپه هان باج

ههر جه لقه سیاهی داتری میم
دامن ژ عه بییر و ئابی ته سنیم
ئهف رهنگی سفید و مه طله عی جیم
سیمما کو نیما، نه مال هش سیم
سیمما ب ژ خوجله، ما ژ ئیخراج

خونا جه رگی و دلی هه می شه
وهک نابی د سینه یی په ریشه
ئهف طه لعه یی دل، ژ بهرا به ئی شه
مرئاتی سکه نده ری، ل پدیشه
(بحر ولها العکوس أمواج)

میرئات کو جلوه یا بحه قی دا
داگری وجود و ییک نه سهق دا
صوبحی کو ده ما ظه لامی شهق دا
دهورا قه مه ری ژ بهر، شه فهق دا
کو سپیده ل فرقی، سه رنیها تاج

دلبهر يهک و عشوه سهده هزارن
سهده شپوه کرشيمه، ژئی دبارن
عالمه هممه لهو دبئی قه پراپن
چهرخ و فسهلهک و مسهلهک ديارن
(شمس و کواکب و أبراج)

من دی کونه سهده نه ما، ژ پر چهين
ناگاهي ژ من، ب چهنگلي عهين
دل صهمت و خيرهدگه هاده، به حرهين
زه ره ب قورئانی، قابی قه وسهين
(والنجم إذا هوی بمدرج)

سولطانه ب چه شمناخو، جهم جهم
کيسرا و ئهمير و شاهي هه ردهم
خه ددامي ژ بو شه پالي سهه رطه م
دهنگي مهلهکان، ژمه هسته زهه زم (**)
ئه رواحي ژ عشقي، تينه ميعراج

عيرفانی، مهبي حسابي ئه وچن
دورده نه تيچين و د عه وچن
هه مهسه له، سهده زاری فه وچن
دل به حره و سهده زاری مه وچن
عارف چ خه بهر، ژ به حري مه وواج

ئهف نه قري صيفه ده مال من مشه
خونا دلی وهک ب نشسته ري رشت
نوری نه دل و هش و خيره ده هشت
بوری و به غونچه کي مه لا کوشت
ئهو غونچه له با ده لال و غه نناج.

(*) د دهست خه تا شپخ مه مدوحی بریفکاني دا ئهف ریزه ب پهيفا (تاراج) ته مام دبه نهک ب پهيفا
(دبیاچ) ياکو زفنگی د دیوانا جزیری دا چاپ کری.

(**) د دهست خه تا شپخ مه مدوحی بریفکاني دا ئهف ریزه بقی ئاوايي ته مام دبه (دهنگي مهلهکان،

ژمه هسته زهه زم (لی د دیوانا جزیری ياکو زفنگی چاپ کری وهه يه (دهنگي مهلهکان، زئی مهينه
زم زم).

شه طح: وتهی بی سه رهو به ره ی عوره فاء.
حه للاج: ئیشاره ته بو (أنا الحق مهنصوری حه للاج).

عشوه: ناز و جوانی، نازی.
عه رعه: باریک و بالابه رز وهک داری عه رعه.

خرام: بنان، به ناز.
تاراج: تالان کردن، تالان کرن.

ئنگوشت: په نجا، تیل، تلی.
هادر: دکافی دا، بیکسه ر.

سه رچه شمه: سه رچاوه.
سه رچه شمه سکه نده ری: کانیتکه که ئاوی ژیانی لی دیت.

قه ست: مه به ست، مه نزور.
نیگار: شپوه، نه قش.

بشکه فت: کراوه ته وه، فه کریه.
غونچه: گولا نه که هستی، گولی نه پشکو تو.

فهرق: ته وقی سه ر.
تاراج: تالان.

جایی: جیتی کرت.
عه قره ب: دوپشک، مه به ست (بری، ئه برو، برو).

کاکول: په رچه م.
دورده انه: دورده ان، دانه سپی.

ئه سپه هان: ئه سفه هان باژیره که ل ئیرانی، ئه سفه هان شاریکی له ئیرانه.
باج: ضه ریبه ی ئیجباری.

سپیا ه: رهش.
سفید: سپی.

سپما: سه روچاف، دهم و چاو، روی.
سینه: دل.

میرئات: ئاوینه، جام، مریک، قودیکا رونا هیی.
سکه نده ر: ئیسکه نده ر.

کریشمه: ناز و جوانی.
چهنگلی عهین: برژهنگ، مزیلانکین چافا، بژانگ.

خیره د: عهقل، هوش.
خیره دکه ه: شوینی عهقل و هوش، سه ر. (خیره د: عهقل و هوش).

ب چه شمناخو: ب چافی خوه، به چاوی خو.
مشت: مست، ناوده ست.

نشته ر: جوریکی له تیغ (چه قوی نوک تیژ)، جوریک چه که وهک خه نچه ر.

تخمیسات «پینج مالکی»

(۴) پینج مالکیا شیخ نورهدینی بریفکانی ل سهر هه لبه ستا باپیری خوبی چاری
شیخ شه مسه دینی قوطبی نه خلاتی یی بریفکانی ل سهر هه لبه ستا بناقی
(فیراق): (*)

ئه للاه چ فه نابول مه هه لهیل و نه هاران
موسسته سقیی عشقی ته، ل بهر روژ و نزاران
تهرکم د کرن جومله یی صاحب، دل و یاران
ئه فرو وهیم ئه ز ژیکفه نه ناسم، کهر و یاران
فه رقی ناکرم ئه ز نونکی ژیکفه، گول و خاران

مه حبوب بخو ناگایه، که ئه ف دل برژیتن
ئه ف عارفی بی حه د ژه را خو دکوژیتن
وی دی چ بتن قوطبی موجه دید، کو نه ژیتن
ئه ی دۆستی دلی سوهتی، نه جار جاری د شه رتین
وللاه که دلی سوهتی که بابسته، هه مو جاران

زریاف و ضه عیفم بخو دهر گهردشی ناشوب
ئه للاه چ مریدم ب روحی طالبی مه طلبوب
جانم چ بوها ت ئه ف قه به سی هجرئ ته مه حبوب
زه رکئی کو بوین دین و ژ دینی ته و مه حبوب
شه ف پوت گرین ئه م ژ فیراقی، وه کو باران

ئه م پیری خه رباتی ئیمامی قه ده می ته
هه م مه ظه ری حوسناته و به حرئ که ره می ته
ئه ز که فتمه بهر دهر د و جه فا و ئه له می ته
ساتی که دکم نوحه و زاری ژ غه می ته
بیگاف ت خروش تینم و گریه بهر و داران

ئه ف به نده یی مو حصنم، بخو بوتخانه یی که بریم
ئه ز تیشنه یی وه صلم و نه ما طولت و ئه بریم
وه قتی ته نه بینم بخو وه ک ساکنی قه بریم

بیکی له حظه و ساعت مه نه ما ساکن و سه بریم
مادام ئه زم وی که تی زاری، ئه فعا و ماران

جه ذباته به ئیخستی مه، ئه فران و نشیقان
ئه م شبه ته تی روژین شه فه قه، ل بوط سلیقان
که ه شبه ته تی ئاقم ل بیابان و ل شیقان
که ه که ه وه کو دیوانه ت گریم، ل کو یقان
که ه بی سهر و سامان ت چمه، قه ریه و شاران

که ه خرپه دپوشم که هی که ریاسه ژ ده لقی
که ه نه وق و مه قامین که هی پر قه بضه ژ قه لقی
دهر حه قی مه، عارف چ دزانی ژ قی خولقی
که ه ئیرفه و ویرفه دکرم صوحه تی خه لقی
که ه که ه وه کو کونگر ت چمه، ثوقبه و غاران

سه د طوری ژ حوسناته، هه می که شفه ل بهر من
که ه جیلوه و که ه خه لوه د پر جه ذبه یی کر من
بیراقه ه لینا ل سه ری پوم و قه جه ر من
عشقی ته حه بیب ئه ف هه مو ئینانه ب سه ر من
له ورا ت هه مو مه له که تان، که فتمه زاران

قه طرا کو ژ کاسا سه ری زولفاتیه رشتی
ئه ف شه مع و ویصالاته، بو په روانه کو کوشتی
حینا کو ته ده ستی خو، ژ به نکین ل مه مشتی
ئه ز که فتمه دهریایی غه می ته وه کو که شتی
هه یهات که بچی غه رقه تی به حرئ، قه کناران

عشقی وه ب من کر که ضه عیفم، وه کو مویی
پوخ زهر د کرم به لکی کرم، هه رکی نه بویی
ئه ی شاهدی حالی مه چ حاله ست و چ گویی
ئه ز نو، نه عه جییم که ئه وان عاشقی چویی
ئه حوالی دلی سوهتی یی وان، تاکو بزارن

(قد أحرقني الحب و قد فتت أكباد)

زیرا که نه‌بوییم ژ غه‌می فرق‌ه‌تی ئازاد
له‌ورا ژ وجودا خو، هه‌رف‌تیمه ژ بنیاد
ئه‌ف خه‌لوه‌تی بیگاف تکه‌ته ناله و فریاد
مه‌عدور بکرن هون ب که‌رم ژئ گه‌لی یاران

نوری ژ ویصالی قه‌ده‌ه‌ک جومله چیشی بو
له‌ورا بوجودا خو ژ نه‌سلی قور‌ه‌شی بو
جدی ماهیه شه‌مدین چبو قوطبی قور‌ه‌شی بو
ده‌ر عشقی مه‌قامات و که‌مالی، کو مه‌شی بو
شه‌ب تا سه‌هری ساکنی هه‌ر، کوه و قه‌فاران.

(*) صادق به‌هائ‌ه‌دین ئامیدی د پرتوکا خوه‌یا بنافی (هوزانفانیت کورد) ده‌شا کو لسه‌ر شیخ
نوره‌دینی بریفکانی نفیسی، د رویه‌ل ۴۲۲ دا دبیت: پینج مالکییا سه‌یدا نوره‌دینی بریفکانی ل سه‌ر
هوزانا ئه‌فینی (غه‌زه‌لا) باپیری خویی چاری سه‌رکیشی ره‌وشه‌نبیریت چاخ و ده‌می خو شیخ
شه‌مسه‌دینی بریفکانی. سه‌ید عه‌بدولحه‌میدی ساللا ۱۲۷۱هـ (۱۸۵۴-۱۸۵۵ز) ئه‌ف پینج
مالکییه د ده‌ست خه‌ته‌کی دا نفیسییه.

موسسه‌سقی: ته‌نی، خه‌ریبی، تاسه‌ی دیتنی یار.

نزار: نسا، سیبه‌را چیا.

برژیتن: دل که‌وتن.

قوطبی موجه‌دید: جه‌مسهری تازه، قوطبی تازه به‌رزترین پله‌ی ته‌سه‌ووف ئیشاره‌ته بو (شیخ
ئه‌حمه‌دی سرهن‌دی).

که‌ردشی ئاشوب: (که‌ردش: خولانه‌وه، لدور خوه زفرین)، (ئاشوب: هه‌را و بشیوه).

قه‌به‌سی هجرئ: (قه‌به‌س: تیشک، چرا)، (هجر: دوری).

چه‌فا: رهنج و زه‌حمت، دورکه‌وتنی خوشه‌ویست.

ئه‌ف به‌نده‌یی: لفر تی وئ معنا (ئه‌ز به‌نده‌یی) دیاره دوئ سه‌رده‌می ده وه‌ها ده‌اته بکارئانین.

موحصنم: له‌ه‌صاردام، که‌مار و دراو.

بوته‌خانه‌یی که‌برم: (بوته‌خانه: جه‌ی عیباده‌تا سه‌نه‌ما، جیگای بوت په‌رستی)

(که‌بر: په‌پره‌وه‌کانی دینی زه‌رده‌شت).

تیشنه‌یی وه‌صلم: ته‌نییی که‌هاندنا هه‌ف، تینوی به‌ییک که‌یشتن.

ئه‌بیرم: (ئه‌بر: عور، هه‌ور).

چه‌ذباته‌یه: کیشانا عشقا ته‌یه بنالیی من فه.

بوط سلیقان: دوو ناوچه‌ن له‌ کوردستانی باکور.

بیابان: قومستان، صحرا، (صحراء).

شیف: دۆل، گه‌لی، نشیو.

که‌ه: جار جار، جارنا.

خرقه: جوره‌کی عه‌بایه، نه‌وعه‌کی عه‌بایه.

دپوشم: ئه‌ی که‌مه به‌رم، دی که‌مه به‌رخوه.

کریاسه: نه‌وعه‌کی قوماشییه، جوره‌کی قوماشه‌ کران به‌هایه.

ژ ده‌لقی: پارچه‌ی رزیو، جلی ده‌رویشان.

قه‌بضه: دلگیران، بین ته‌نگی و قه‌بزیون.

جیلوه: خونیشاندان، ده‌رکه‌وتن.

خه‌لوه: چولی، (صوفی خه‌لوه‌ت نشین).

بیراقه: ئالا، په‌رچم، به‌یداخ، ئال، عه‌لم.

قه‌جه‌ر: عه‌شیره‌تیککی تورکن له‌ ئیران، حوکی ئیران کرتیان به‌ده‌ست له‌ناوه‌ی (۱۷۷۹-۱۹۲۴ز).

زولف: بسک، پرچ.

په‌روانه: په‌لاتینک، منمنیک، په‌له‌په‌لاتینک.

مشتی: له‌ناو ده‌ستی، لناف مستا ده‌ستی.

مویی: موی، موو، می.

پوخ زهر: پو زهر، رهنگ زهر، نه‌خوش و زه‌عیف.

هه‌رکی نه‌بویی: ژئه‌ساس نه‌بویم.

چ گویی: چی ده‌لیی، چ دبیزی.

زیرا: چونکه.

فرقه‌ت: ژیکفه‌بون، ژه‌ه‌ف جودابون، دوربون.

ژ بنیاد: ژ ئه‌ساس، ژ کوک.

چیشی بو: چیشتی بو، تام کربو، ته‌عم کربو.

نه‌سل: ره‌گه‌ز.

شه‌مدین: ئیشاره‌ته بو شیخ شه‌مسه‌دینی ئه‌خلاتی و نازنافی ویه ده‌نه‌ک هه‌له‌به‌ستان دا.

تسدیسات «شہس مالکی»

شہس مالکیا شیخ نورہدینی بریفکائی ل سہر ھہلبہستا شیخ ٺہحمہدی جزیری:

مہ ھہچہر ٺہسودہی قہستن، چہپ و راست
سہعی و ئیحرام کو ھہستین چہپ و راست
ل سہران لالہ کو رستین چہپ و راست
خلف و زنجیرئ ٺہرستین چہپ و راست
نیرگزین شہنگئ ٺہسستین چہپ و راست
ساقییان جامی دہستن چہپ و راست

ساقییان جامی دہستن ٺ شہراب
بابلان ٺہشئ ٺہ دگہستن ٺ گولاب
وئ دبارن ل مہرا پہنجہ عیقاب
چ سییہ مار و عیقابن چ غوراب
راست و چہپ دانہ جگہر سینہ کولاب
عہر عہرا شہنگئ ٺہسستن چہپ و راست

عہر عہرا شہنگئ ٺہسستن ٺہسستن ٺہسستن
ہہنہ دہر دل مہسستن ٺہسستن ٺہسستن
چ ٺ وان ہانہ جانئ مہسستن ٺہسستن
زولف و سنبل ٺ شہہینشاہئ ٺہسستن
توخ و عالا کو خویابون ٺ عہجہم
عہرہبان تیپی شہسستن چہپ و راست

حہبہش و روم و عہرہب لیک دایین
شہسستن و روزان و ھہ د چہسستن دایین
ہہمہ دنیا ٺ ٺہوان شہسستن دایین
ٺہی ھہکیم ٺہفہہ چ ھیکمہت ہایین
بہر ٺ شہرقی و سہسستن و سہسستن
ہیندویین روژئ پہرستن چہپ و راست

بہر ٺ شہرقی و دہسستن ٺہسستن ٺہسستن
نوشی دان ٺہسستن فرشتہ و خہرچہنگ
تئ سہمایئ ٺ ٺہوان خارہیئ سہنگ
تو بنیئر ٺہسستن چ مہسستن بہر ٺہنگ
قہیصہرئ رومئ ل سہر ھہسستن فرہنگ
طوپ و زنجیرئ ٺہسستن چہپ و راست

چ ٺ بہسستن ٺہسستن ل ٺہسستن لہچہکئ
د ھہسستن و ٺ گورزئ شہسستن لہکئ
ہہر ٺ بہخت و مہسستن و زالا فہسستن
بہلکی جہارہک بمہرا دت خہسستن لہکئ
ہہردو دہسستن خوہ ھہسستن شہسستن لہکئ
مہ ٺ بو یارئ دہسستن چہپ و راست

ٺ ویسستن ٺہسستن ٺہسستن ٺہسستن
ب تہسستن مہسستن ٺہسستن ٺہسستن
ل دئ شہسستن مہسستن ٺہسستن
ٺ تہ فہسستن ل سہسستن ٺہسستن
خہسستن سہسستن حوری صہسستن
سہد مہسستن دہسستن چہپ و راست.

ہہسستن: ہہیہ.

لالہ: گولی لالہ، گولا لالہ.

رستن: شہسستن، سہسستن.

نہسستن: سہسستن، مہسستن.

گولاب: کولاف، عہتری کولاب، ٺافا کولاب، ٺاوی کولاب.

سہسستن: زولم.

توخ: شوین، توخاتیا رہنگی.

تیپ: تیم، گروپ.

شہیدا: ٺاشق، عاشق.

نوشی دان: خواردیانہوہ، فہسستن.

فرشتہ: مہسستن، مہسستن.

خه رچه نگ: قرژال.

خاره بی سهنک: بهردی قائیم (خاره: بهردیکی زور قائیمه، ناوی بهرده) (سهنگ: بهرد).
لهچهک: دهرسوک، کولاف، لفر و اتا (کولاف و دهرسوکین کورد گریدهن).

خه نهک: خه نی، خه نیبون، خوشی و شادی.

ته ساموح: ناشتی، پارانهوه.

جامه: پیاله.

شوعله بی مه هتاب: چرا و تیشکی مانگه شهو.

خه مله: خه ملاندن، جوانی.

سرپه ری: مه لائیکه.

چه نده نمونه ک ژ هله به ستین دیوانا

شیخ نوره دینی بریفکانی بزمانی فارسی

(۱) *

أزیشان گشت پیدا چهار^(۲) عنصر
زمن بشنو^(۱) تو این معنی چون در

آذر^(۳) و پس هوا پس آب و پس خاک
که زاستند^(۴) این هر چهار از آفلاک

در ایشان کرد خشک و سرد و سرمست
جنان چون سرد و تر خشک و گرمست

شود پیدا ایشان رنج و راحت
ایشان مرهم و زیشان جراح

حکیمان این چونین گفتند با ما
که این چار امهاتند آن نه آبا^(۵)

آزین چار و آزین نه، ای برادر
بشد موجود و سه^(۶) فرزند^(۷) دیگر

معادن پس نبات اینگاه^(۸) حیوان

بهم بستند^(۹) یکسر آخش^(۱۰) جان

بدریا در و از کان^(۱۱) زر و گوهر
کند درویش و مردم را توانگر

غذائی میوه و نانست کزوی
پدید آمد همه خون در رگ و پی

ستور^(۱۲) و گو سفند^(۱۳) و گاو و اشتر^(۱۴)
کزیشان می شود، روی زمین پر

همه از بهر انسانند برکار
کشند اُورا یکی زین و دیگر بار

موالیدند و زینها^(۱۵) جسم انسان
پدید^(۱۶) آمد درین شش گوشه ایوان

در آى حجت و زیبا سخن گوی
که بروی از خلایق در سخن گوی.

(*) ئەف ههلبهستا شیخ نوره دینی بریفکانی یا کو بزمانی فارسی، دگهل چهند نمونه کین دی سه پیدای
عه بولرهمان مزوری ژمرا شانندن، ئەز ژدل سوپاسیا وی دکهم. ئەف ههلبهستین شیخ نوره دینی ژ
یانزده دست نفیسا بکارتین کو بزمانی کوردی، فارسی و عهره بی نه، ژ سالین ههشتیان فه
سه پیدایی مزوری خرفه کرینه و بنوم پیدای هندیی یه لده مین نیریک بدهته چاپی، لداویا هه
ههلبهسته کی ژی شروفه کرنا ههلبهستیی و مهنا و ههف مهنا یین په یقین گران کرینه، مه ژی ئەف
چهند نمونه وهک سه پیدایی مزوری ریژکرین، مه دقئ دیوانی دا چاپ کرن.

(*) ددهست نفیسا (ئهخلاتی) دا نفیسی یه: وله ایضا (أندر پدید آمدن عناصر و موالیید). ع . م

(۱) بشنو = ف. گولی به، ب بهیسه.

(۲) چار (ئهخلاتی).

(۳) آذر = ف. ئاگر، ئاتهش، گری.

(۴) زاستند = ف. ژدهیکبون، په پیدایون.

(۵) ئانکو هه چار توخمین سه رهکی (ئاگر و ئاف و ئاخ و ههوا) دهیکن و نههین دی مینا هوزانفانی
هژمارتین (خشک، سرد، سرمست، تر، گرم، رنج، راحت، مرهم جراح) بابن. ع . م

(۶) سه = ف. سی. سی کورپین دی کو: معادن و نبات و حه یوان.

(۷) فرزند = ف. کوی، پس، پز.

(۸) اینگاه (ئهخلاتی).

(۹) بهم بستند = ف. پتگه بهستینه، پتگه گریداینه.

- (۱۰) آخ = ک. خاک، کل.
 (۱۱) کان = ف. کانگه، مه‌نجه‌م.
 (۱۲) ستور = ف. هیتستر، قاتر.
 (۱۳) گو سفند = ف. میه، پهن.
 (۱۴) آشتر = ف. حیشتتر، ده‌فه.
 (۱۵) زینها = ف. کورترنا (ز اینها) به ئانکو: ژوان.
 (۱۶) پدید آمد = ف. پهیدا بو، خویا بو.
 مه‌به‌ست ژ فئی هه‌لبه‌ستی: راگه‌یاندنا بیر و رایین فه‌یله‌سوفین که‌فن ل سهر شروفه‌کرنا خولقیه‌تا
 (ئه‌فراندنا) درستبونا جیهانی یه. (زاهد بریفکانی).

(۲) (*)

چو گفتند آن حکیمان سخن گوی
 که بردند از ملائک در سخن گوی
 که حق ما^(۱) که آن اصل حیاتست
 یکی فرزندان حیوان و نباتست
 دگر باره مصغر گردد آن خون
 وزو خون سفید آید به بیرون^(۲)
 ویرا^(۳) خوانند نطفه‌ء اهل معنی
 که این پالوده^(۴) از خونست یعنی
 زان پس در مشیمه چونکه افتاد
 فکندش^(۵) اوستاد چرخ بنیاد
 زحل یکماهه اورا تربیت کرد
 دیگر مه مشتریش تقویت کرد
 بشد ماه سووم بهرام^(۶) یارش
 چهارم ماه خرصورت^(۷) نگارش
 چو از خورشید تابان اندکی یافت
 وز آنجا قوت جنبید^(۸) کی یافت

مه پنجم کند زهره‌را کار
 عطارد باشدش ماه ششم یار
 بهفتم ماه باوا ماه باشد
 بهشتم زو زحل آگاه باشد
 در آن زندان سک اندر کشاکش^(۹)
 بود جایش میان آب و خون و خوش
 پس از نه^(۱۰) ماه، ز او سن^(۱۱) خجسته^(۱۲)
 بیرون آید از آن راه بیسته
 از آن تاریک دان آید اینجارا^(۱۳)
 جهان بیند خوش و خوب دلارا^(۱۴)
 سرای سبز^(۱۵) و فرخ^(۱۶) مسکن خوش
 هموار^(۱۷) و پس لطیف و خوب دلگش.

- (*) ددهست نفیسا (ئه‌خلاتی) دا نفیسی یه: وله ایضا گفتار اندر فطرت انسان. ع. م.
 (۱) حق ما: (بریفکی).
 (۲) بیرون = ف. تیتته ده‌رفه، خویا ده.
 (۳) ویرا. (ئه‌خلاتی).
 (۴) پالوده = ف. دپرانندی، پوخته‌کری.
 (۵) فکندش = ف. دانا، هافیت، را ئیختست.
 (۶) بهرام = ف. ستیرا (مه‌ریخ).
 (۷) خر صورت = ف. خرچنگ، برج السرطان.
 (۸) جنبید = ف. لفلقین، نه‌راوه‌ستای.
 (۹) کشاکش = ف. کیش و فه‌کیشان، راه‌افیتن.
 (۱۰) نه = ف. هژمار (نه‌ه).
 (۱۱) سن = ع. ژئی، ته‌مه‌ن، عه‌مر.
 (۱۲) خجسته = ف. پیروز، مبارک.
 (۱۳) آید در اینجا. (ئه‌خلاتی).
 (۱۴) دلارا = ف. دل آرا، دل فه‌که‌ر، خوشتقی.
 (۱۵) سبز = ف. سه‌وز، که‌سک.
 (۱۶) فرخ = ف. پیروز، خوب و خوش.
 (۱۷) هموار = ف. نه‌رم، ته‌خت.

تُهف ههلبهسته ئامانژهیه بو سه‌ره‌لانا زاروکا، ژ نوطفّی هتا دبیته ۹ هه‌یف و ۹ روژ و ۹ سه‌عهت و ژ دایک دبیت و دبیته ئینسان. (زاهد بریفکانی).

لگور دبیتنا من: په‌یفا (حق ما)، نه ئامانژهیه بو (بریفکی)، به‌لکی مه‌به‌ستا شیخ نوره‌دینی گوتیه: (حه‌قّی مه و ههمی بونه‌وره‌کی). هه‌روه‌ها بمن وهره په‌یفا (ویرا) ژی نه ئامانژهیه بو (ئه‌خلاتی)، چونکه (ویرا: خانه‌ند، نوطفه) یه، خه‌لکّی مه‌عنا دبیتنه وئ خوینا سپی (نوطفه). هه‌روه‌ها بمن وهره (آید در اینجا)، نه‌وژی نه ئامانژهیه بو (ئه‌خلاتی)، به‌لکی (آید در اینجا: دبیته دهرقه، دبیته دهره‌وه) یه. (زاهد بریفکانی).

(۳)(*)

دو بهیت

مرام^(۱) آنکس که بادت کرد کام را^(۲)
کار آنکس همواره^(۳) در کام و رام را
کوش آر^(۴) در مرام (نوری) می رسد^(۵)
می رسد در کلام وی آلف لام را.

(*) تَهف (دو بهیت) ه ددهست نفیسا (ئه‌خلاتی) تنّی دا هه‌نه. ع . م

(۱) مرام = ف. ئارام، هیمن، بێن فه‌دان.

(۲) کام = ف. ئاره‌زو، ئومید، هیفی.

(۳) هموار = ف. پتویسته، پتدقی یه.

(۴) کوش آر = ف. تّی بکوشه، پیکوولّی بکه، ب خه‌بته.

(۵) می رسد = ف. دجّ گه‌هیّ، بدهست ته‌فه دهیت.

لگور دبیتنا من په‌یفا (مرام)، نه (ئارام، هیمن، بێن فه‌دان) ه، به‌لکی (مرام) تّی مه‌عنا (ئاره‌زو، ئومید). (زاهد بریفکانی).

چار مالکیه‌کا شیخ نوره‌دینی بریفکانی لسه‌ر غه‌زه‌له‌کا

حافظ شیرازی (۴)(*)

این باده^(۱) گوناگون^(۲) بده ساقی به مارا
تاکی این جرم و سالوس^(۳) به‌ما کردی و تارا^(۴)
(دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلان خدارا)^(۵)
(دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا).

(*) تَهف چارمالکیه تنّی ددهست نفیسا (بریفکی) دایه، ئه‌و ژی مخابن چارمالکی کرنا یه‌ک مالکا

(حافظ) ی بتنی یه. ع . م

(۱) باده = ف. مهی، شه‌راب.

(۲) گوناگون = ف. ره‌نگا و ره‌نگ، جور به جور.

(۳) سالوس = ع . حیل، فیل.

(۴) تارا = ف. تاراج، تالان، یه‌غما.

(۵) تَهفه سه‌رّی شه‌ره‌کا (حافظ) ی یه بئیره: دیوان حافظ چاپ هشتم، تهران ۱۳۵۲ش، ب: ۲۱.

پینج مالکیه‌کا شیخ نوره‌دینی بریفکانی لسه‌ر غه‌زه‌له‌کا

حافظ شیرازی (۵)(*)

زه‌جری سرو^(۱) دلجویت^(۲) عجب فرسوده^(۳) غمگینم
عجب آرام^(۴) این دارم که دلجوی ق‌دت بینم
تو دانی من چه سانم، بلبلی آن باغی نس‌رینم
(زچشمش جان نشاید بر، دیگر هر سوکه می بینم)
(کمان در گوشه‌ء کردست و تیر اُندر کمان دارد).

(*) تَهف پینج مالکیه تنّی ددهست نفیسا (به‌شیر-ک) دا هه‌یه و لسه‌ری نفیسی یه (وله ایضا قدس

سره)، تَهفه‌ژی مخابن به‌س پینج مالکی کرنا مالکه‌کا (حافظ) ی تنّی یه، کو ژ نیقه‌کا هوزانه‌کا وی

دا هاتیه کیشان. ع . م

(۱) سرو = ک . کاژ، مه‌به‌ست: به‌ژنا بلندا مینا کاژّی یه.

(۲) دلجو = ف . دل خاز، میهره‌بان، دل هه‌لبژار.

(۳) فرسوده = ف . پوسیده، غمگین.

(۴) آرام = ف . هیمن، بێن فه‌دان، قرار و سکون.

دو ریژین پیشیّی بێن فیّ هه‌لبه‌ستّی، من ددهست نفیسه‌کا (شیخ موچه‌مه‌د طاهرّی بریفکی) ژی دا دبیته، کو چه‌ند هه‌لبه‌ستّین شیخ نوره‌دینی تیدانه. (زاهد بریفکانی).

هذه قصيدة السيد الشيخ نورالدين البريفكي مدح فيها شيخ زمانه و
قطب أوانه الشيخ ممدوح العباسي التلوهي قدس سره
نَهْفَ زِي هَهْلِبِهَسْتَا شَيْخِ نُوْرَهْدِيْنِيْ بَرِيْفِكَاْنِيْ يَهْ پِهَسْنَا قُوْتَبْ وَ شَيْخِيْ دَهْمِيْ
خُوْهْ شَيْخِ مَهْمَدُوْحِيْ عَهْبَاْسِيْ يِيْ تَهْلُوْهِيْ (١) دَكِهْ

بعناية الرحمن بعد فتوح
وبصفوة وطهارة في الروح
قد أظهرت وتكاثرت بوضوح
بركات هذا العارف الممدوح
بدر الكمال الكامل الممدوح

هو رافع الأعلام بعد نكوسها
سلك الطريقة فهو ضوء شمسها
فأذاقه المولى شراب كؤوسها
في كل قطر فهو شمس (مثل) عروسها
بحر المعاني الغامض الممدوح

فجمال ظاهره دليل كماله
فانظر الى وجهه جلي بجماله
فلمن تحدى قاصدا لجداله
قل يا غويا كيف أنت بحاله
لاكفو في ذا الدهر للممدوح

أسراره في كل قطر قد بدت
زواره أيدي العناية أبدت
يتجان رفعتة المعالي شيدت
لاسيما أكرادنا إذ قيدت
فينا شمائل شيخنا الممدوح

نسب له ما إن به من مُشبهه
من نسل عباس الرئيس الأشبهه
ومكانه أحلى مكان مشتهيه
فلئن نظرت الى الأمام التلهي
لعشقت طلعة ناظر الممدوح

دهراً طويلاً قمام في خلواته
ولقد تجافى عن هوى لذاته
ترك المنام و بات في لوعاته
أفما هو الضرغام في كراته
ليث الهياج شيخنا الممدوح

بسنين كأن سلوكه متوترا
ولقد رقى فيه مقاماً وافرأ
حتى غدا قطباً و غوثاً ظاهراً
أوما تصدقني بذاك وما ترى
إرشاد هذا المرشد الممدوح

إني لأغبط ما ينال مريده
كم ذا رأينا صانته تأييده
هو في الممات قرينه وشهيدته
وينال فضل الحق وهو سعيده
بدعاء هذا الأسعد الممدوح

فجليسه للذاكيات موجه
ومريده في الباقيات موله
طوبى لعين طيبتها التله
ماخاب عبدا زارها فلعله
يلقى فيوض العارف الممدوح

هذا فقير يرتجي بمديحه
من قبل ما أبلاه ترب ضريحه
بالعين يشهد نور وجهه ملبحه
نوريكم هذا بقلب جريحه
يهوي محيا أملح الممدوح.

(١) لسهر گوتنا (محموظ محمد عمر بگ العباسی د پرتوکا خوہیا بناقی (الامام محمد الرضوانی) دا دبیزه: شیخ مہدوحي تہلوہی بی عہبباسی ژ دوستین نیتیک بین باقی شیخ نورہدینی بریفکانی بو (شیخ عہبولجہبارئ بریفکانی، ئەو ژ یەک ژ عالمین نافداربو د سەرہما خوہدا، بی کو سال (١٢٣١ھ-١٨١٥ز) کوچکری ولگوندئ نیتوتی بی ب سەر باژیرئ دھوکئ د مہزارگہہی بناقی وی نافدارہ ہاتیہ فہشارتن، وگورئ وی بی پیروز ناسیارہ وھتا نوہا ژی تی سەرہدانکرن).
 شیخ نورہدینی بریفکانی سەرہدانا شیخ مہدوحي تہلوہی ل گوندئ (تہلوہ) کو نیتیک گوندئ (سمرت)ہ کریہ، (شیخ مہدوحي عہبباسی بی تہلوہی) پتری سہد سالان ژیاہ و ئەو د سال (١٢٥٦ھ-١٨٣٩ز) کوچکریہ، خودئ ژی رازی بت.

وله أيضا مخمساً على قصيدة نورالدين الشوني قدس الله سرهما أمين .

ئەف ژي پينج مالکيا شيخ نورہدینی بریفکانی ل سەر ھەلبەستا نورہدینی شونی.

بسم الله الرحمن الرحيم

وصلی اللہ علی سیدنا محمد وعلی آلہ وصحبہ وسلم والحمد لله رب العالمین.

بأسمائك الحسنی شرعت مبسماً
 ومن خاضها نال الكرامة عاجلاً
 كما جاء في نص الحديث مُسلسلاً
 بدأت ببسم الله والحمد أولاً
 على نعم لم يحصى فيما تنزلاً

على عبده أسرى مواهب قدسه
 بلا سبب أدناه من نور عكسه
 فحابه بالنعماء من غير حسه
 فمنها ثناء للاله بلطفه
 على نفسه إذ ليس يحصيه من تلا

ومنها بتدبير العباد قيامه
 ومنها فيوض ثم دوامه
 ومهنا جميل الصفح لي وختامه

ومنها صلاة الله ثم سلامه
 على المصطفى سر الوجود المكمل
 بأعذار قطر الغيث بل وأتمه
 على روضة القبر الذي ضم جسمه
 وأضعاف ما في اللوح بين حكمه
 ومنها إذا مروء ما أهمه
 تلاوة أسماء الآله إذا خلا

إلهي فهيلي منها لطفاً ونعمة
 إلهي أزل عني بفضلك غمة
 إلهي وعظم في علوماً وحكمة
 فنسئلك اللهم أمنأ ورحمة
 وبالأمن يارحمن لا تبو موجلاً

إلهي وزدني في رضاك فتوتي
 إلهي وحقق لي جميل مروتي
 إلهي وكفر كل آثار هفتوتي
 وكن يارحيم راحماً ضعف قوتي
 ويا ملك كن لي نصيراً ومؤثلاً

إلهي بآيات الكتاب وعزها
 وبالسنة الفراء وأنوار كنزها
 إلهي فتوجني بتيجان رمزها
 ويارب ياقدوس كن لي مثرها
 وللشر سلماً يا سلام مبدلاً

إلهي وصيرني تقياً مكرماً
 إلهي وفي الدارين عبداً منعماً
 إلهي وفي بحر الهداية قيماً

ويا مؤمناً هَب لي أماناً مسلماً
وستراً عميماً يا مهيمناً مسبلاً

إلهي فجنبني من العيب والعلل
إلهي وخلصني من الزيغ والزبل
إلهي وثبتني على أحسن العمل
أزل يا عزيز الذل عني فلم أزل
بعزك يا جبار مكفى مجملاً

إلهي فأنني عاجز متحيز
عساني إلهي منك باللفظ أخبر
إلهي فجد وأنصر وفضلك أكبر
وصغر وضع ذا الكبر يا متكبراً
ويا خالق خذ لي عن الشر معزلاً

إلهي وفي الدارين كن لي مهنتاً
حياة وموت في هداك مبرئاً
إلهي وفي الحصن الحصين مكلئاً
ويا بارئ الأنفاس قد بت مبرئاً
بك السقم عني يامصور زولاً

إلهي وهب لي توبة ثم أوبة
إلهي وكفر لي ذنوباً وحبوبة
إلهي وزد لي من لدنك مثوبة
سألتك ياغفار عفواً وتوبة
وبالقهر ياقهار خذ من تحيلاً

إلهي وضاعف بفضلك نعمه
إلهي ونورني بنورك رحمة
إلهي وبصرني نفهوداً وهمه

وهب لي يا وهاب علماً وحكمة
وللرزق يا رزاق كن لي مسهلاً

إلهي وألهمني كلامك مرشداً
إلهي وعرفني بقربك مسعداً
إلهي وهب لي منك جوداً مجدداً
وبالخير يا فتاح فاتح لي الهدى
وبالعلم كن لي يا عليم مفضلاً

إلهي لمحي الدين أو كأمين فارض
إلهي أنلني الفهم في كل غامض
إلهي أفض لي باسطاً غير قابض
ويا قابض أقبض روح كل معارض
ويا باسط النعماء كن لي معولاً

إلهي بحق الغوث بحر الحقائق
إلهي بجاه القطب شمس المشارق
إلهي أدقني بهجتي في المرافق
ويا خافض أخفض قدر كل منافق
ويا رافع أرفعني على رغم من قلا

بقهرك أسطو وهو الأعز ومعجز
بحصنك أحمى أنت اذذاك مجرز
فيا من كلامي من معانيك ملغز
بعزك قدرتي يا معزز معزز
مـنـذل فكن للظالمين منكلاً

وطرفة عين لا تكن لي منبذاً
وفي كل حال كن بسهمي منفذاً
ورامي الأذى لي فارمه أنت بالأذا

سمعت دعائي يا سميع فكن إذاً
بصيراً بحالي مصلحاً متقبلاً

وكن لي دون الشانئين بمرصد
الى أن ألقىهم هوأنا بمرقد
بحق رسول الله كن أنت معضدي
الى حكم أشكو ظلامه معتد
هو العدل كم أردى ظلوماً وجندلاً

إلهي بعجزي أنت فأكشف رزيتي
إلهي فانت معين واسع بعطيتي
إلهي مجيبكم قد أبرأ بليتي
لطيف بحالي راحم لشكيتي
خبير بضعفي إن تضايقت حلاً

إلهي بحبل الله هو أكبر
وفي ظله من خيفتي أتستر
بعز حجاب الكبرياء أتحذر
ولازلت أهفو والحليم مستر
وربي عظيم العفو إن زغت أمهلاً

إلهي بحق الحق عجل بنصرتي
إلهي أجرني من ركوبي لقدرتي
فسبحان ربي سرمدي مبرتي
غفور أقل وأغفر ذنوبي وعثرتي
شكور فوالى شكر قلبي المغفلاً

إلهي لئن جمت على عبدك الزلل
إلهي ولم يصلح لسيده العمل
إلهي فإني طامع واسع الأمل

فأعلي مقامي يا علي فلم أزل
بكبيرك قدري يا كبير مبعلاً

بقرب جوار الحق للنفس حظها
أرى لك تعزيراً لينفع وعظها
ويفعل فيها وعظها ثم لفظها
حفيظ لروحي لا يؤدك حفظها
مقيت فكن للقوت يارب مرسلأ

إلهي من الحظور والذم نجني
إلهي بوجه الشرع في القوت غذني
ومن رؤية الأسباب والغير نقني
ذمامك حسبي يا حسيب فأحمني
وأنت جليل كن لقدري مجلاً

إلهي بحصنك في الحماية أوني
إلهي بأنوار الولاية والنبي
إلهي ومن محض العناية آتني
وأنت حكيم يا إلهي فوعافني
ودود فكن للود في القلب منزلاً

بوجهك يا ذالمجد فأصرف بليتي
برحمتك العظمى بكل قضيتي
فأصلح أموري كلها بالسوية
كريم العطايا ربي أجزل عطيتي
رقيب على الأعداء يكفي إذا كلا

كلائه حسبي مع النصر والولا
إلهي فابعدنا عن البعد والقتلا
إلهي آتنا باب مجدك ذا العلا

دعوت مجيباً أمراً متقبلاً
كريم العطايا واسع الجود مجزلاً

إلهي إني ضيف ومن فضلك القرى
إلهي جميع الدهر جنئت بلا مرى
بعين بقاء الجمع كم قلت كم أرى
مجيد فمجد شرع ذكرى لدى الورى
ويا باعث أبعث جيش نصري مهرولاً

بفتح ونصر لي أعنهم ومنهم
من الغيب من أجلي الوحا أعنهم
وفرقت بهم جمع العدى وأهنهم
شهيد على الأعداء بما كان منهم
فيا حق خذ بالثأر منهم وعجلاً

توجهت بالجند الكرام إليهم
تحصنت بالقهار مما لديهم
جعلت حجاب القهر بين يديهم
وأنت وكيلي يا وكيل عليهم
فحسبي إذا كان القوي موكلًا

هلموا هلموا إن همتي حلني
أعني بهم يارب فيمما أملني
لك المشتكى مولاي فالأمر كلني
متين فمتمن قوتي وتولني
فممن يا ولي لي منك بالولا

بربي الى ربي أتى متوسلاً
به لا بنفسى جنئته متوكلاً
بحرمة خير الحق جنئت مؤملاً

حمدت حميداً لم يزل متفضلاً
ومحص لمن أبدي مبيداً ومخذلاً

إلهي فهب لي طيبات أنيسة
وأنعم بجذبات اليك حسيبة
بتوفيق تقريب ووصل حميسة
ومحي فوسع لي حياة نفيسة
مميت فعجل موت حصي منكلاً

إلهي وكن لي بالعدى خير من سطا
تواريهم في هوة الهوة والفظا
وبارك لنا نحو الذي أخرج الشطا
بدأت بجود منك يامبدي العطا
وأنت معيد كلمات أو خلا

تحصنت بالأسماء في معهد الأزل
الى أبد الأباد من سابق الزلزل
وبالذكر والمختار يا واحد الأجل
وياحي إحي موت قلبي فلم أزل
بذكرك ياقيوم مادمت موصلاً

إلهي ليحيى أحيه بتحية
ويرقى مقامات بنفس زكية
على منهج المختار من خير فتية
ويا واحد أوجد لنا كل بغية
ويا ماجد أمجدني وكن لي معولاً

شكوت الى ربي وعندي محاج
لتفتح لي سبل المنى والمناهج
اليك ومنك العبد ربي معرج

ويا واحد مالي سواك مفرج
ويا صمد فرج وقل همك أنجالاً

فعبدك مهموم السّير بقيده
رهين هواه في حباله صيده
بوجهك يا كافي لنصر عبّيده
ويا قادر أهلك عدوي بكّيده
ومقتدر أردي الكذوب المقولا

عليهم جنود الله أصبحت مرسلا
وأغرّيت قهر الله فيهم معجلا
إلهي أعني بالكفّاية والولا
ولازال ذكري يا مقدم في العلى
وذكر عدوي يا مؤخر أسفلا

إلهي وأنزلهم لما هو أنزل
إلهي وأرفعني بما هو أفضل
بفضلك خلصني اليك المعول
الى السّبق قل يا أول أنت أول
ويا آخر أختم لي أموت مهلا

إلهي الى مرمى الكرام أبادر
بغيبوبة الحق اليقين أباشر
ففضلك موهوب وجودك باهر
وأظهر إلهي الحق إنك ظاهر
ويا باطن نكل لمن كان مبطلاً

الى ربه حن الفؤاد كما جُبذ
قديما بلا أفك ومن وده حُبذ
إلهي فقربه ومن رده أعذ

ويا واليها أصلح ولات الأنام إذ
يصيرون يا متعالى بالعدل في العلا

إلهي ومن غنى الجهالة صفني
إلهي ومن عين الأجانب أخفني
إلهي ومن جور البريات عافني
ويا بر أغمرني ببرك وأصفني
نوالاً ويا تواب تب وتقربلاً

إلهي وعرفني بمعرفة الهدى
إلهي وشفع لي النبي محمدا
فإنك يا وهاب يا بر ذو ندا
ومنتقم رب إنتقم لي من العدا
وجد وأعف عني يا عفوّ تفضلا

إلهي وأجعلني محقاً ومنصفا
إلهي وأعصمني فلا أك مسرفا
وألّق بحار الهون حمالة ألقفا
وكن بي رؤوفاً يا رؤوفاً ومسعفا
ولازلت لي يا مالك الملك معقلا

بنورك يا الله نور طويّتي
ونق وجودي من أذى بشريّتي
ومكن على التقوى قوائم بنيّتي
ويا مقسط ثبت على القسط نيّتي
ويا جامع أجمع لي رضا سائر الملا

بكل ولي فاز بالقرب والفنا
تجلى عليه الله بالوصل والهنا
باسمائك الحسنى صلّ العبد بالمنى

غني فوار الفقر عني بالفنا
ومغن فاعذب لي القناعة منهلا

إلهي أزل بالعلم عني جهالة
وهب لي على الطاعات منك دلالة
ألا وأنف عني في هداك ضلالة
ويا ذا الجلال أفرغ علي جلاله
فجودك بالاكرام لازال مهطلا

إلهي ومن ذاء القساوة داوني
ومن درن الطغيان المال نقني
عبيدا به المولى المهمين يعتني
ويا مانع أمنعني من السوء وأحمني
ويا ضار كن للحاسدين منكلا

إلهي ومن مكر الأشححة نجني
إلهي ومن كل البليات عافني
بوجهك ياقيوم باللطف داوني
ويا نافع أنفعني بعلمك وأهد لي
ويا نور كن للنور في القلب مشعلا

الى حذرك الواقى وضعت ودائعي
لتحميها من نازلات الفجائع
إلهي فما أستودعت ليس بضائع
الى الحق يا هادي أهدني ببدايع
من العلم زدني يا بديع تفضلا

إلهي كمن علمته العلم من لدن
إلهي وأشهدني على كنز كاف كن
ومن زيغ مالا ينبغي زيغه فصن

وأبق الهدى في القلب يا باقياً وكن
بعلم النهي يا وارث لي موصلا

على سعة الأسماء من كل عالم
ولكن على آدابها خير قائم
إلهي وجنبتني جميع الذمائم
على الرشد ثبت يا رشيد غرائمي
على الصبر هب لي يا صبور تجملا

بآياتك الكبرى سألتك مقصدي
وكن أنت في الأحيان يارب مرشدي
وفي حالتي داري باللطف مسعدي
بأسمائك الحسنى دعوتك سيدي
وجئت بها يا خالقي متوسلا

إلهي فأنحفني بوسع طولها
أحطني وأحبابي بحائط كلها
برفق وإحسان أفدنا بظلمها
ومبتها لربي إليك بفضله
وأرجو بها كل المراد مؤملا

بكوثرها يارب فامني وصفني
ونور بها أرجاء آفاق باطني
ومن جملة الأسقام مولاي فأشفني
وقابل رجائي بالرضا منك وأكفني
صروف زمانى مكثراً ومعللا

إلهي ومنك العبد قد سئل النداء
الى بحرك الفيض كم باسط يدا
دعاك فهب يامن بأفضاله بدا

فجد وأعف وأرحم وأكف وأنصر على العدا
وتب وأهد وأصلح كل شيء تخللا

إلهي وأوزاري علي خطيـرة
وأرواحنا من وقعن كثيره
فأسمائك الحسنى عليها نظيره
وبعد فأسماء الاله كثيره
وأعظمها الحسنى لمن قد تأملا

بحقك يا الله فأصرف بلائنا
ومن علمك المكنون أرسل درائنا
وأنت المعافي جد وأنزل شفائنا
فكن يا إلهي مستجيبا دعائنا
وأجزل لنا النعماء منك تفضلا

إلهي وهبنا رحمة سرمديةً
أنلنا بلطف هممة علويةً
ويا مالك الدارين أرسل تحيةً
وصل وسلم بكرة وعشيةً
على المصطفى ما حسن رعد وجلجلا

إمام الهدى خير الورى وأجلهم
صلوةً وتسليما بأضعاف ما علم
بأعداد ما في علم غيبك من كلم
كذا الأنبياء والأل والصحب كلهم
وبعد فحمد الله ختما وأولا.

داوييا ديوانى

تمت بحول الله وصلى الله وسلم على سيدنا محمد خير خلق الله وعلى
آله وصحبه أجمعين وآخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمين، آمين.
حرر بقلم العبد الفقير الحقير السيد ممدوح بن السيد محسن بن السيد
عبدالجبار البريفكاني بدهوك في ١٢ ربيع الأول في سنة ١٣٨٦ هـ
الموافق ٣ تموز سنة ١٩٦٦م خدمة للدين واحياءً لآثار المؤلف وحفظاً لها
من الضياع، نفعنا الله بها والمسلمين أجمعين، وصلى الله وسلم على
سيدنا محمد وآله أجمعين.

السيد ممدوح البريفكاني